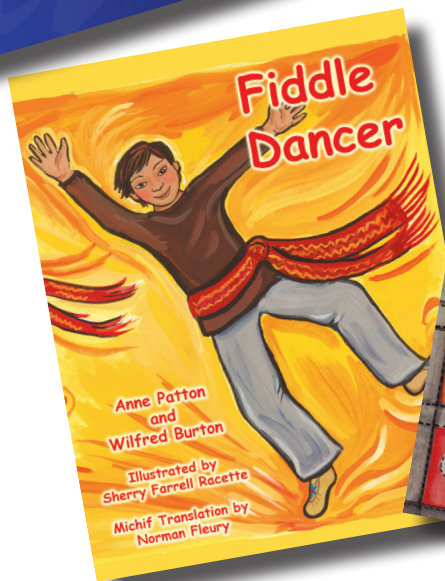
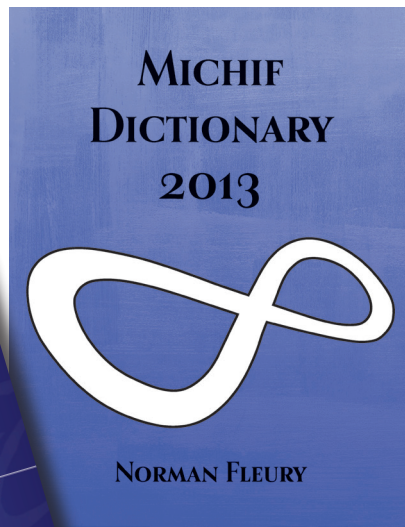
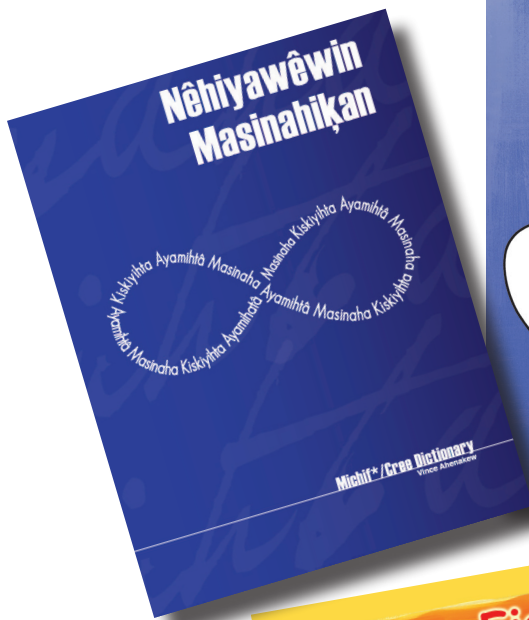




# Michif Resource Inventory

## March 2023 Edition



## Disclaimer

Categorizing this Michif resource inventory was not a straightforward task. We have tried to categorize the resources fairly, but many resources are comprised of multiple parts, and durations of audio/visual materials vary greatly, etc. We did our best to assess what counts as a singular resource and what does not. Links to these resources may change over time as we anticipate updates to the links embedded in this document.

We invite you to submit additional resources (links, publications, groups, and organizations, etc.) as this is a dynamic document. We look forward to adding to it as more resources are developed. Additions can be emailed to [michif@gdins.org](mailto:michif@gdins.org). This resource is also available at: [www.metismuseum.ca/michif\\_tools.php](http://www.metismuseum.ca/michif_tools.php). We plan to update this file several times a year.

This current iteration of the inventory was compiled by the Gabriel Dumont Institute's Culture and Heritage Department in March 2023.

© Gabriel Dumont Institute. This version of the resource may be freely copied and distributed without any alterations.

## Legend/Key

### Age Group

Early	Children under six years of age
Primary	Children in Grades 1 to 4
Middle	Grades 5 to 8
Secondary/Adult	Grade 9 and beyond

### Translation

The resource contains some kind of translation, either in text or in the form of an explanation, in the video or audio recording.

**Transcript or Subtitles** The resource contains Michif writing which matches the Michif audio recording.

**Type of Resource** If the resource is an academic paper/article or if it is a resource for learners.

---

### Gabriel Dumont Institute Press Project Team:

Karon Shmon, Métis Culture and Heritage Director  
Spenser Thibault, Researcher, Compiler  
Darren Préfontaine, Editor  
David Morin, Editor

The Gabriel Dumont Institute Press acknowledges funding support for this publication from the Government of Canada.



Gabriel Dumont Institute Press  
917 22nd Street West  
Saskatoon, SK S7M 0R9  
[www.gdins.org](http://www.gdins.org)  
[www.metismuseum.ca](http://www.metismuseum.ca)  
[www.shopmetis.ca](http://www.shopmetis.ca)



**Item:** Michif Online Dictionary

**Description:** A searchable Southern Michif dictionary which contains recordings of some words by Michif speakers.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen, Verna DeMontigny, Mervin Fleury, Norman Fleury, Victoria Genaille, Harvey Pelletier, and Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Algonquian Dictionaries Project

**Location:** <https://dictionary.michif.atlas-ling.ca/#!/help>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métchif Sound Recordings

**Description:** “This Collection contains sound recordings of elicitation and texts in the Métchif language (also known as Michif, ISO crg) which were collected between 1977 and 1987 as part of a series of summer fieldwork methodology courses taught by the Summer Institute of Linguistics. Data was collected in Grand Forks, North Dakota by a variety of students, with the assistance of Professor Richard Rhodes (University of Michigan, and later University of California, Berkeley). Consultants included Eva Herman, Veronica Jerome (also known as Sheshep), Rosie Swenson, and George Wilke.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Eva Herman, Veronica Jerome, Rosie Swenson, George Wilke, Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** California Language Archive

**Location:** <https://cla.berkeley.edu/collection/?collid=11161#item>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1977–1987

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Paykiiwikay—The Metis Culture Podcast—Episode 1: Michif History, Language, and Culture featuring Russell Fayant

**Description:** Russell Fayant discusses Michif language revitalization, the importance of Michif, and speaks Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Russell Fayant and Leah Marie Dorion

**Organization Name or Publisher:** Canadian Geographic and Metis Nation Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/podcasts/episode-1/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:31:06

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Paykiiwikay—The Metis Culture Podcast—Episode 5: Elder Norman Fleury—The History of Michif and Metis Nation.

**Description:** Norman Fleury discusses the history of the Michif language and speaks Michif.

**Notes:** Norman provides translations for some of what he says in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Leah Marie Dorion

**Organization Name or Publisher:** Canadian Geographic and Metis Nation Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/podcasts/episode-5/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:53:08

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Paykiiwikay—The Metis Culture Podcast - Episode 10: Vincent Ahenakew—The Story of Northern Michif

**Description:** Vince Ahenakew discusses Northern Michif and speaks Northern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew and Leah Marie Dorion

**Organization Name or Publisher:** Canadian Geographic and Metis Nation Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/podcasts/episode-10/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:24:59

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—By the rivers of Babylon

**Description:** Song “By the Rivers of Babylon” translated into Michif and sung by Dale McCreery.

**Notes:** Michif lyrics in video description.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=pH6Kjhq9qh4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:02:45

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—Greetings from Camperville!

**Description:** Conversation between Grace Zoldy and Dale McCreery in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy and Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=3tN-usGqgX4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:08:28

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Dale McCreery—Michif Audio Course

**Description:** An audio course by Dale McCreery with the intention of teaching the listener the basics of the language, so that a learner doesn't have to spend time with native speakers. "This playlist will take you through a series of audio lessons that I put together in order to teach someone the basics of Michif in order for them to go on and be able to make the most out of time spent with an elder, or with another learner."

**Notes:** The course contains 35 individual videos.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel "muskwatch"

**Location:** [https://www.youtube.com/playlist?list=PLN6ae3d9lnaXYx3hCEsnknJ1RJW\\_bJQb2](https://www.youtube.com/playlist?list=PLN6ae3d9lnaXYx3hCEsnknJ1RJW_bJQb2)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 09:20:00

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—Michif Lesson

**Description:** "Created with <http://www.mp32tube.com> A little podcast I'm doing to try and talk my way through all the grammar of Michif in a fairly systematic way, teaching enough vocabulary for someone to be able to continue learning from a native speaker. This lesson focuses on introductions, greetings [sp.]"

**Creators, Authors, & Interviewees:** Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel "muskwatch"

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=ykchPDDH4c>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2012

**Total Run Time:** 00:06:25

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---



**Item:** Dale McCreery—Rivers of Babylon and Unnamed Song

**Description:** Dale McCreery and Grace Zoldy sing a couple of songs and converse in Michif.

**Notes:** Michif lyrics in video description.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy and Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=jkOztAg8oAQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:16:41

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcripts or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—St. Madeleine [sp.]

**Description:** “A story in Michif about the expulsion of the Métis community of Saint [sp.] Madeleine in the 1930s, told by Grace Zoldy (Ledoux).”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=8TPKnNY1TZg>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:15:17

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—The Lying Contest

**Description:** “Elder Norman Fleury tells a story about a lying contest that took place at the funeral of Poliyoon Ledoux, as well as talking about being a god-parent in Michif culture.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=TxPnxRnAtIU&list=PLN6ae3d9lnaXYx3hCEsnknJ1RJW\\_bJQb2&index=41](https://www.youtube.com/watch?v=TxPnxRnAtIU&list=PLN6ae3d9lnaXYx3hCEsnknJ1RJW_bJQb2&index=41)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:08:09

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dale McCreery—Unexpected animate (ana/awa) nouns in Michif explained.

**Description:** “There's a lot of strange ana/awa nouns in Michif that a person might expect would be inanimate (ooma/anima). Here's my attempt at explaining them for you.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** Dale McCreery—YouTube Channel “muskwatch”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=AXUc2QWmWTA>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:17:49

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Secret of Your Name

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of David Bouchard's book, *The Secret of Your Name*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and David Bouchard

**Organization Name or Publisher:** David Bouchard, Red Deer Press

**Location:** Red Deer Press

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009

**Total Run Time:** 00:10:58

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ah Mishi Mahchikeeshikow

**Description:** Michif narration by Chris Blondeau Perry of children's book, *The Big Storm*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Blondeau Perry

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/12624>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif



**Year:** 1998

**Total Run Time:** 00:03:03

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ah Neemihchik

**Description:** Michif narration by Chris Blondeau Perry of children's book, *The Pow Wow*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Blondeau Perry

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/12621>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1998

**Total Run Time:** 00:02:17

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ahlfred Soh Premiere Jour ta Ye Khol

**Description:** Michif narration by Chris Blondeau Perry of children's book, *Alfred's First Day of School*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Blondeau Perry

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/12622>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1998

**Total Run Time:** 00:01:57

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ahlfred Soh-Ahnee

**Description:** Michif narration by Chris Blondeau Perry of children's book, *Alfred's Summer*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Blondeau Perry

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/12623>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1998

**Total Run Time:** 00:02:34

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Lisa Aqua Sam

**Description:** Michif narration by Chris Blondeau Perry of children's book, *Lisa and Sam*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Blondeau Perry

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/12620>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1998

**Total Run Time:** 00:03:10

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Better that Way—Narration

**Description:** Narration by Laura Burnouf of children's book, *Better that Way*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Laura Burnouf

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/149616>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2007

**Total Run Time:** 00:03:43

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Better that Way—Translation

**Description:** Translation by Margaret Hodgson of children's book, *Better that Way*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Margaret Hodgson

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/148267>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Better that Way—Video

**Description:** *Better that Way* was converted to a video featuring Michif translation by Margaret Hodgson and narration by Laura Burnouf.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Margaret Hodgson and Laura Burnouf

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/better-that-way-motion-dvd/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:03:43

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Call of the Fiddle

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Call of the Fiddle*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/call-of-the-fiddle>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2011

**Total Run Time:** 00:14:45

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Colours in Michif (13 Cards)

**Description:** Flash card set for colours in Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/colours-in-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Dancing in My Bones

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Dancing in My Bones*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/dancing-in-my-bones>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009

**Total Run Time:** 00:11:39

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

**Item:** Dancing in My Bones—Board Book—Translation

**Description:** Translation by Norman Fleury and Harriet St. Pierre of children's book, *Dancing in My Bones*, in the board book edition.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/dancing-in-my-bones-board-book-edition>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

**Item:** Fiddle Dancer

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Fiddle Dancer*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/fiddle-dancer>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2007

**Total Run Time:** 00:15:32

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

**Item:** Heritage Michif Dictionary—Online

**Description:** Southern Michif Dictionary by Norman Fleury, featuring recordings of each phrase and word accessible from web browsers.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** [https://www.metismuseum.ca/michif\\_dictionary.php](https://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Li Michif—Video

**Description:** Contains an overview of the Michif language, and interviews with Michif speakers, largely from southeast Saskatchewan. Interviewees include: Mary St. Pierre, Alex Allary, Agnes Pelletier, Jim and Stella Lavalley, Maurice Ledoux, and Edwin St. Pierre.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary St. Pierre, Alex Allary, Agnes Pelletier, Jim Lavalley, Stella Lavalley, Maurice Ledoux, Edwin St. Pierre, and Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <http://www.metismuseum.ca/resource.php/06314>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2000

**Total Run Time:** 00:18:11

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Manny's Memories

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Manny's Memories*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/mannys-memories>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:12:24

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

**Item:** Métis Camp Circle: A Bison Culture Way of Life

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Métis Camp Circle*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/metis-camp-circle>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:09:39

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Christmas Mittens

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Métis Christmas Mittens*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/metis-christmas-mittens>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Total Run Time:** 00:04:26

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Christmas Mittens—Board Book—Translation

**Description:** Translation by Norman Fleury and Harriet St. Pierre of children's book, *Métis Christmas Mittens*, in the board book edition.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury & Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/metis-christmas-mittens-board-book-edition>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available



**Item:** Michif Dictionary 2013—Book

**Description:** *Southern Michif Dictionary* by Norman Fleury.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/michif-dictionary-2013>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif Lessons—App

**Description:** App containing 60 exercises with over 1,000 words which have audio pronunciations by Norman Fleury.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://apps.apple.com/ca/app/michif-lessons/id965897763>

[https://play.google.com/store/apps/details?id=ca.metismuseum.michiflessons&hl=en\\_CA&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=ca.metismuseum.michiflessons&hl=en_CA&gl=US)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Michif to Go—App

**Description:** Phrases, words, and narration for Michif to Go App—over 11,500 words and 500 phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.emap.michif&hl=en\\_CA&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.emap.michif&hl=en_CA&gl=US)

<https://apps.apple.com/ca/app/heritage-michif-to-go/id1480241798>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—Cha-Bay and his Way of Storytelling

**Description:** Paul Chartrand talks more in depth about Cha-Bay's storytelling, including a story about Halloween and an outhouse, with a few Michif-French phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150002>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:04:56

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—Cha-Bay and the Helicopter

**Description:** Paul tells a story about Cha-Bay fishing near St. Laurent, in English and in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150003>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:04:46

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—Introduction to the Stories

**Description:** Paul provides background on Cha-Bay's stories, with a few Michif-French phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150000>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:03:39

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—Paul and the Brushwolves (Michif)

**Description:** Paul tells a story about hunting brushwolves in Michif-French.

**Notes:** Translation found at this link: <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150004>

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150006>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:02:30

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—The Bailiff

**Description:** Paul Chartrand tells a story about a man nicknamed the “Bailiff” in Michif-French and then tells the story in English.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150009>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:05:30

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif-French—Paul Chartrand Stories—The Brushwolves They're Smart (Michif)

**Description:** Paul tells a story about an encounter Cha-Bay had with a brushwolf.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand and S. Thibault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/150007>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:01:53

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** My First Métis Lobstick

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *My First Métis Lobstick*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/my-first-metis-lobstick>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:16:17

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Nehiyawewin Masinahikan—Northern Michif Dictionary

**Description:** Northern Michif Dictionary by Vince Ahenakew

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/michifcree-dictionaryandgrammarguide/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2009

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Nêhiyawêwin Mitâtaht: Michif ahci Cree

**Description:** This resource features over 100 pages of worksheets for Northern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/michifcree-dictionaryandgrammarguide/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2009

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Northern Michif Dictionary—Online

**Description:** *Northern Michif Dictionary* by Vince Ahenakew, featuring recordings of each phrase and word accessible from web browsers.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** [http://www.metismuseum.ca/northern\\_michif\\_dictionary.php](http://www.metismuseum.ca/northern_michif_dictionary.php)

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2019

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Northern Michif to Go—Audio

**Description:** Narration for *Nehiyawewin Masinahikan—Northern Michif Dictionary* by Vince Ahenakew, made into Northern Michif to Go App

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:**

[https://play.google.com/store/apps/details?id=ca.metismuseum.northernmichif&hl=en\\_CA&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=ca.metismuseum.northernmichif&hl=en_CA&gl=US)

<https://apps.apple.com/ca/app/northern-michif-to-go/id1450664591>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2019

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Numbers in Michif

**Description:** Flash card set for Southern Michif numbers zero to thirty.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/numbers-in-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Pierriche Falcon: The Michif Rhymester (with companion CD)

**Description:** “A comprehensive cultural resource which includes English and Michif-French renditions of Pierre Falcon’s songs by Krystle Pederson and Guy Dumont with music by John Arcand, the Master of the Métis Fiddle, and Desmond Legace. Paul Chartrand, a distinguished Métis academic and former Chair of the Royal Commission on Aboriginal Peoples, also provides a thoughtful essay on the importance of Falcon’s songs, Métis nationalism and the Michif languages. For the first time, several Pierre Falcon songs have been included in a musical compilation. Perhaps more importantly, these songs have been restored back to their original Michif voice.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Paul Chartrand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/pierriche-falcon-the-michif-rhymester/>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2009

**Total Run Time:** 00:30:03

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translations

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Relatives with Roots

**Description:** Translation and narration by Rita Flammand of children’s book, *Relatives with Roots*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/relatives-with-roots>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2011

**Total Run Time:** 00:12:56

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Road Allowance Kitten

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Road Allowance Kitten*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/road-allowance-kitten>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif



**Year:** 2015**Total Run Time:** 00:16:55**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Primary**Resource Availability:** Available**Item:** Road Allowance Kitten Broken Promises**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Road Allowance Kitten Broken Promises*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/road-allowance-kitten-broken-promises>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2021**Total Run Time:** 00:19:59**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Primary**Resource Availability:** Available**Item:** Roogaroo Mickey**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *Roogaroo Mickey*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/roogaroo-mickey>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2013**Total Run Time:** 00:11:01**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Primary**Resource Availability:** Available**Item:** St. Laurent Oral History Project: Michif-French Interviews—St. Laurent, Manitoba**Description:** “Interviews conducted by Father Guy Lavallée with the Métis residents of St. Laurent, Manitoba. St. Laurent has had an interesting history and a unique Métis culture. The traditional language of this community is Michif-French or Métis-French, a very distinct dialect of Canadian French which has Cree and Ojibway syntax. Michif-French was once the object of fierce ridicule by Francophones—Breton French and French Canadians (Canayens)—who considered it as a “bad” form of

French. Father Lavallée donated this body of interviews known as the “St. Laurent Oral History Project” to the Gabriel Dumont Institute.”

**Notes:** Resource contains 114 audio tracks.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Guy Lavallée, L. Allard, A. Boudreau, Etienne Boyer, Eva Boyer, E. Bruce, M.-A. Bruce, D. Buors, A. Campbell, A. Carrière, E. Carrière, A. Chartrand, D. Chartrand, J. Chartrand, M. Chartrand, P. Chartrand, R. Chartrand, M. Combot, D. Coutu, L.-G. Coutu, A. Delaronde, I. Delorme, A. Desjarlais, E. Desjarlais, J. Emond, R. Gaudry, V. Gaudry, F. Guiboche, T. Dumont, B. Lambert, C. Lambert, J. Lambert, T. Lambert, Y. Lambert, E. Lavallée, J. Lavallée, M. Lavallée, C. Leost, D. Leost, A. McKay, J.-L. Normand, C. Perreault, B. Prairie, and W. Sanderson

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/1071>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 1987

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Ashaykiiwayk Poor lii Zhoornii di Batoche

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Ashaykiiwayk Poor lii Zhoornii di Batoche*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:02:06

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Moonayikayhk Avik Li Vyayloon

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Moonayikayhk Avik Li Vyayloon*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015**Material Type:** Audio, Text**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Resource Availability:** Available**Total Run Time:** 00:03:25**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Early**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Ooschchikaatayki Lii Daans di Michif**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Ooschchikaatayki Lii Daans di Michif*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2015**Material Type:** Audio, Text**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Resource Availability:** Available**Total Run Time:** 00:03:17**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Early**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Ooshchikaatayki Lii Daans**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Ooshchikaatayki Lii Daans*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2015**Material Type:** Audio, Text**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Resource Availability:** Available**Total Run Time:** 00:00:40**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Early**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Ooshihaayahkook Lii Bayng Avik Noohkoom**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Ooshihaayahkook Lii Bayng Avik Noohkoom*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:03:00

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Aen Roogaroo Chiin Didaan Kiiya Apiw?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Aen Roogaroo Chiin Didaan Kiiya Apiw?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:04:19

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Andy Kishkayihtum Taanishi chi Kitooshchikayt li Vyayloon

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Andy Kishkayihtum Taanishi chi Kitooshchikayt li Vyayloon.*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:01:51

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Baang! Bayng!

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Baang! Bayng!*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:00:43

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Ishpow Daan Li Syel

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Ishpow Daan Li Syel*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:02:43

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Kaykway Miiyeuhtamun Disseu tii Bayng?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Kaykway Miiyeuhtamun Disseu tii Bayng?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:01:49

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Kaykway Poor Li Lunch?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Kaykway Poor Li Lunch?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:01:54

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Ki Waapahtayn Chiin Lii Fleur?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Ki Waapahtayn Chiin Lii Fleur?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:00:38

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—La Daans Ditwel Di Michif

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *La Daans Ditwel Di Michif*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:03:20

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early



**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—La Rababoo di Raagoo Poor Li Lunch

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *La Rababoo di Raagoo Poor Li Lunch*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:03:44

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—La Sayncheur Flayshii

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *La Sayncheur Flayshii*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:00:54

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Lii Michif Niiyanaan

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Lii Michif Niiyanaan*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:01:18

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Item:** Taanishi Book Series 1—Lii Roogaroo Chiin Ki Taapwayhtayn?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Lii Roogaroo Chiin Ki Taapwayhtayn?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Total Run Time:** 00:03:43

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Taanishi Book Series 1—Maria Ooshihtow Enn Fleur Avik Lii Rasaad

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, Maria Ooshihtow Enn Fleur Avik Lii Rasaad.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:02:50

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Taanishi Book Series 1—Mmm, Mmm, Mmm, Daan Moon Vaantr

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Mmm, Mmm, Mmm, Daan Moon Vaantr.*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015**Total Run Time:** 00:01:25**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Early**Resource Availability:** Available**Item:** Taanishi Book Series 1—Ni Waapamaawuk Lii Fleur Aan Rasaad**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Ni Waapamaawuk Lii Fleur Aan Rasaad*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2015**Total Run Time:** 00:02:12**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Early**Resource Availability:** Available**Item:** Taanishi Book Series 1—Ooshihtaataak aen Nipayng Avik aen Paviiyoon di Michif**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Ooshihtaataak aen Nipayng Avik aen Paviiyoon di Michif*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2015**Total Run Time:** 00:03:44**Material Type:** Audio, Text**Type of Resource:** Language Learning**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation**Age Group:** Early**Resource Availability:** Available**Item:** Taanishi Book Series 1—Shaakoowew a Batoche**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Shaakoowew a Batoche*.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:02:53

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Taanishi Book Series 1—Si Li Taan Chi Niimihk

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Si Li Taan Chi Niimihk*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:01:55

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Taanishi Book Series 1—Squeak Squawk!

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Squeak Squawk!*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:01:31

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Taanishi Book Series 1—Taanday li Paviiyoon di Michif?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Taanday li Paviiyoon di Michif?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:01:12

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Taanday li Roogaroo?

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Taanday li Roogaroo?*

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:00:40

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 1—Toot Poor La Sayncheur Flayshii

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Toot Poor La Sayncheur Flayshii*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:02:45

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—How to Make a Capote

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *How to Make a Capote*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:01:56

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—Medicine Picking with Kohkum

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Medicine Picking with Kohkum*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:02:54

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—Mooshoom's Capote

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Mooshoom's Capote*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:02:18

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—My Capote

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *My Capote*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:00:41

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—My Red River Cart

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *My Red River Cart*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:00:59

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—Red River Cart Journey

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Red River Cart Journey*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:05:09

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—Tasty Berries

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *Tasty Berries*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:00:44

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2—The Very Scary Beary Pick

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *The Very Scary Beary Pick*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:03:43

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Taanishi Book Series 2 —The Wheels on the Red River Cart

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's early reader, *The Wheels on the Red River Cart*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/taanishi-books-series-2-michif-english>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif



**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:00:57

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Beavers' Big House—Narration

**Description:** Narration by Norman Fleury of children's book, *The Beavers' Big House*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/149614>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Total Run Time:** 00:25:05

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Beavers' Big House—Translation

**Description:** Translation by Norman Fleury of children's book, *The Beavers' Big House*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/13907>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Beavers' Big House—Video

**Description:** *The Beavers' Big House* book was converted to a video featuring Michif translation and narration.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-beavers-big-house>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2011

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:25:20

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Item:** The Big Tease

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *The Big Tease*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-big-tease>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:13:55

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Item:** The Diamond Willow Walking Stick

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *The Diamond Willow Walking Stick*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-diamond-walking-willow-stick>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2012

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:10:20

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Item:** The Flower Beadwork People

**Description:** Translation by Norman Fleury of children's book, *The Flower Beadwork People*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-flower-beadwork-people>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Giving Tree

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of children's book, *The Giving Tree*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-giving-tree-a-retelling-of-a-traditional-metis-story>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:06:49

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

---

**Item:** The Métis Alphabet Book Study Prints—Translation

**Description:** Translation by Norman Fleury of *The Métis Alphabet Book*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-metis-alphabet-book-study-prints>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Michif Resource Guide

**Description:** “This unique resource contains biographies and photographs of Michif speakers as well a comprehensive list of words and phrases in Michif-Cree, Ile-à-la-Croix Michif and Michif-French.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Laura Burnouf, and Guy Lavallée

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/149703>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Northern Michif, Michif-French

**Year:** 2007

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Story of the Rabbit Dance—Narration

**Description:** Narration by Jeanne Pelletier of children's book, *The Story of the Rabbit Dance*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jeanne Pelletier and Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/149604>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2007

**Material Type:** Audio

**Age Group:** Primary

**Total Run Time:** 00:05:49

**Type of Resource:** Language Learning

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Story of the Rabbit Dance—Translation

**Description:** Translation by Rita Flammand of children's book, *The Story of the Rabbit Dance*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/148266>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Primary

---

**Item:** The Story of the Rabbit Dance—Video

**Description:** *The Story of the Rabbit Dance* was converted to a video featuring Michif narration by Jeanne Pelletier and Michif translation by Rita Flammand.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jeanne Pelletier and Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/the-story-of-the-rabbit-dance-motion-dvd>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:06:10

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Turtles Teachings—Changes—Michif Narration

**Description:** “This audio file is the Michif narration component to Penny Condon's children's book, *Changes*. Bruce Flamont provides the Michif narration, Louis Dorion provides the introduction, and Sydney Condon provides the voice of Kona.”

**Notes:** Translation found at this link: <https://www.metismuseum.ca/resource.php/07261>

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <http://www.metismuseum.ca/resource.php/12609>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2000

**Total Run Time:** 00:02:51

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Christine Misponas Interview—Northern Michif

**Description:** “This is an interview with Christine Misponas from July 4, 2001. Christine discusses food, recreational activities, music, and clothing. The interview is from the Gabriel Dumont Institute's Ile-a-la-Crosse (Northern) Michif interview series.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Christine Misponas

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=z5-mcbpIN6U>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:28:34

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Daniel Daigneault Interview—Northern Michif

**Description:** “This is an interview with Daniel Daigneault from July 2, 2001. Daniel discusses educational experiences, trapping, hunting, fishing, transportation, and recreational activities. The interview is from the Gabriel Dumont Institute's Ile-a-la Crosse (Northern) Michif interview series.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Daniel Daigneault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=PfmEHjCULe4>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:24:31

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Georgina Morin Interview—Northern Michif

**Description:** “Interview with Georgina Morin on August 21 and 22, 1999. Georgina discusses employment, the Michif language, and music. The interview is from the Gabriel Dumont Institute's Ile-a-la Crosse (Northern) Michif interview series.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 1999

**Creators, Authors, & Interviewees:** Georgina Morin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=XJ7M\\_7bqdKE](https://www.youtube.com/watch?v=XJ7M_7bqdKE)

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:21:24

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Gilbert McCallum Interview—Northern Michif

**Description:** “Interview with Gilbert McCallum on July 4, 2001. Gilbert discusses educational experiences, the Michif language, religion, food, medicine, World War II, legends, trapping, and recreational activities. Names mentioned in this interview include: Gerard, Morin, Gardiner, Natomagan, Ratt, Durocher, Belanger, and Malbouef.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert McCallum

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=CPG3kXrdjxk>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:35:20

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Gilbert Pelletier—Ghost Story (Michif)

**Description:** “Gilbert Pelletier tells a ghost story in Michif about two cousins. He tells the story to his family members at his home on June 24, 2000.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=REYVw9DbTO4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:02:14

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Gilbert Pelletier—Interview (Michif)

**Description:** “Interview with Gilbert Pelletier in Michif on June 24, 2000. Gilbert discusses his memories of mud plastering and whitewashing houses. He also discusses dancing, music and socialization.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=XzL-Bljm7iY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:09:41

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Gilbert Pelletier—Story (Michif)

**Description:** “Gilbert Pelletier tells a story in Michif about a man who is helped by some wolves. He tells the story to his family members at his home on June 24, 2000.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=ELU98O-kFRY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:06:51

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Gilbert Pelletier—Teaches the Knife Game (01—Michif)

**Description:** “Gilbert Pelletier shows two young men in Michif how to play the knife game, at his home on June 24, 2000.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=xIXEfh3oJWs>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:03:13

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Gilbert Pelletier—Teaches the Knife Game (02—Michif)

**Description:** “Gilbert Pelletier teaches the knife game in Michif, at his home on June 24, 2000.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gilbert Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=bQrsG\\_Z0V5w](https://www.youtube.com/watch?v=bQrsG_Z0V5w)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif



**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:03:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Leon Morin Interview—Northern Michif

**Description:** “Interview with Leon Morin on July 5, 2001. Leon discusses educational experiences, food, employment, trapping, religion, fishing, legends, and recreational activities.”

**Notes:** Year refers to the date posted online - Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Leon Morin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=a16npN4OfwM>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:17:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Michif: Kakee-Payshee-Peekishwaywuk-Oma

**Description:** Contains an overview of the Michif language, and interviews with Michif speakers, largely from southeast Saskatchewan. Interviewees include: Mary St. Pierre, Alex Allary, Agnes Pelletier, Jim and Stella Lavalley, Maurice Ledoux, and Edwin St. Pierre.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary St. Pierre, Alex Allary, Agnes Pelletier, Jim Lavalley, Stella Lavalley, Maurice Ledoux, Edwin St. Pierre, and Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=N0zT3Mgymul>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 00:18:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Mary St. Pierre Interview (Michif)

**Description:** “Interview with Mary St. Pierre of Crescent Lake, Saskatchewan.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=S7vDG9xSQn4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:02:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 1

**Description:** “Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. Delegates from Saskatchewan, Alberta, and Manitoba gathered to form the National Michif Speakers Association (NMSA), which consists of Michif-speaking community people dedicated to the protection and promotion of the Michif-Cree language. Norman Fleury, Michif speaker from Virden, Manitoba, delivers opening remarks and Dorothy Aubichon, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, provides an opening prayer. Clem Chartier, President of the Metis National Council and Michif speaker from Ile-à-la-Crosse, Saskatchewan gives opening remarks. Bruce Dumont, President of the Metis Nation - British Columbia gives an address. Delegates talk amongst themselves at the Michif Speakers Conference. Karon Shmon, GDI Publishing Department Coordinator gives an introduction to the conference.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Dorothy Aubichon, Clement Chartier, Bruce Dumont, and Karon Shmon

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=CeZ2US-LzM4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:26:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 2

**Description:** “Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. Delegates from Saskatchewan, Alberta, and Manitoba gathered to form the National Michif Speakers Association (NMSA), which consists of Michif-speaking community people dedicated to the protection and promotion of the Michif-Cree language.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** H. St. Pierre, M. Schoenthal, N. Fleury, M. Hodgson, D. Aubichon, G. Fleury, E. Brazeau, H. Pelletier, R. M. McPherson, G. Ledoux-Zoldy, R. Flamand, N. LeBlanc, F. LaVallee, L. Burnouf, L. LaVallee, L. Ducharme, R. Fleury, J. Pelletier, E. Taylor, V. Genaille, E. Fleury, V. DeMontigny, G. Pelletier, G. St. Pierre, M. Fleury, C. Chartier, A. Murray, J. LaRocque, W. LaViolette, V. Perreault, M. Perreault, L. Lafontaine, L. Coates, C. Langan, R. Henry, Edwin St. Pierre, Edna St. Pierre, and P. Peppin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=DMQ7Vi5n41o>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 01:05:18

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 3

**Description:** “Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. Delegates from Saskatchewan, Alberta, and Manitoba gathered to form the National Michif Speakers Association (NMSA), which consists of Michif-speaking community people dedicated to the protection and promotion of the Michif-Cree language. Participants view a video, and engage in a group activity.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** H. St. Pierre, M. Schoenthal, N. Fleury, M. Hodgson, D. Aubichon, G. Fleury, E. Brazeau, H. Pelletier, R. M. McPherson, G. Ledoux-Zoldy, R. Flamand, N. LeBlanc, F. LaVallee, L. Burnouf, L. LaVallee, L. Ducharme, R. Fleury, J. Pelletier, E. Taylor, V. Genaille, E. Fleury, V. DeMontigny, G. Pelletier, G. St. Pierre, M. Fleury, C. Chartier, A. Murray, J. LaRocque, W. LaViolette, V. Perreault, M. Perreault, L. Lafontaine, L. Coates, C. Langan, R. Henry, Edwin St. Pierre, Edna St. Pierre, and P. Peppin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=RgORmStATxA>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:39:20

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 4

**Description:** Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** H. St. Pierre, M. Schoenthal, N. Fleury, K. Shmon, M. Hodgson, D. Aubichon, G. Fleury, E. Brazeau, H. Pelletier, R. M. McPherson, G. Ledoux-Zoldy, R. Flamand, N. LeBlanc,

F. LaVallee, L. Burnouf, L. LaVallee, L. Ducharme, R. Fleury, J. Pelletier, E. Taylor, V. Genaille, E. Fleury, V. DeMontigny, G. Pelletier, G. St. Pierre, M. Fleury, C. Chartier, A. Murray, J. LaRocque, W. LaViolette, V. Perreault, M. Perreault, L. Lafontaine, L. Coates, C. Langan, R. Henry, Edwin St. Pierre, Edna St. Pierre, and P. Peppin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=26wYvr1klpU>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:56:56

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 5

**Description:** Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** H. St. Pierre, M. Schoenthal, N. Fleury, K. Shmon, M. Hodgson, D. Aubichon, G. Fleury, E. Brazeau, H. Pelletier, R. M. McPherson, G. Ledoux-Zoldy, R. Flamand, N. LeBlanc, F. LaVallee, L. Burnouf, L. LaVallee, L. Ducharme, R. Fleury, J. Pelletier, E. Taylor, V. Genaille, E. Fleury, V. DeMontigny, G. Pelletier, G. St. Pierre, M. Fleury, C. Chartier, A. Murray, J. LaRocque, W. LaViolette, V. Perreault, M. Perreault, L. Lafontaine, L. Coates, C. Langan, R. Henry, Edwin St. Pierre, Edna St. Pierre, and P. Peppin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=txtSP-RiE-4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:45:04

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2006—Part 6

**Description:** Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Karon Shmon, Edwin St. Pierre, Erma Taylor, Laura Burnouf, Rita Flamand, George Fleury, Eva Brazeau, Grace Ledoux-Zoldy, Harriet St. Pierre, and Claude Langan

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=BjfAAy\\_258Y](https://www.youtube.com/watch?v=BjfAAy_258Y)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 01:01:41

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2008—Part 1

**Description:** On March 14 and 15, 2008, the Gabriel Dumont Institute hosted the National Michif Language Conference in Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Rose Fleury, Clément Chartier, Robert Doucette, Karon Shmon, Anna L. King, Laura Burnouf, Darren Préfontaine, and Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=KJ-DACLcGpY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:21:00

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2008—Part 2

**Description:** On March 14 and 15, 2008, the Gabriel Dumont Institute hosted the National Michif Language Conference in Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** David Morin, Jeanne Pelletier, Rita Flamand, Karon Shmon, Rene Therrien, Colleen Hodgson, Fran Hyndman, Louis Bellrose, Geordy McCaffrey, Dorothy Aubichon, Carole Skelton, Laura Burnouf, Heather Souter, Bruce Sinclair, Rene Laurin, Bev Worsely, Chris Blondeau Perry, Max Morin, George Fleury, Norman Fleury, and Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=57gUM9ogO0I>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:49:19

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2008—Part 3

**Description:** On March 14 and 15, 2008, the Gabriel Dumont Institute hosted the National Michif Language Conference in Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Cecile Howse, Norman Fleury, David Morin, Rita Bouvier, Laura Burnouf, Karon Shmon, Bruce Sinclair, Vince Ahenakew, Duane Favel, Louis Bellrose, and Lilah Morin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=OmLTuRPWSus>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:38:23

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speakers Conference 2008—Part 4

**Description:** On March 14 and 15, 2008, the Gabriel Dumont Institute hosted the National Michif Language Conference in Saskatoon, Saskatchewan. See the YouTube page for the full description.

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** David Morin, Harriet St. Pierre, Nicole Rosen, Heather Souter, Norman Fleury, Angela Briscoe, Rene Therrien, Stella Johnson, and Rose Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=l00VoHJhXWM>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:53:42

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Storytellers Workshop 2008—Part 1

**Description:** “On March 13, 2008, the Gabriel Dumont Institute invited several Michif-Cree speakers to take part in a Michif storytelling circle that would occur one day prior to the opening of the National Michif Language Conference held in Saskatoon, Saskatchewan. The following Michif storytellers

attended this workshop: Norman Fleury (moderator), Ed. St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet Oaks, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell. Storytellers told their own stories and answered questions prepared by the Institute. The entire proceedings of the workshop are in Michif-Cree. All told, there is approximately six hours of discussion in Michif-Cree relating to stories, traditional lifeways and families.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Edwin St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet St. Pierre, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=RxNIGMewBnk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:09:26

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Storytellers Workshop 2008—Part 2

**Description:** For description, see item, “Michif Storytellers Workshop 2008—Part 1.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Edwin St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet St. Pierre, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=Nxc2WJ6UKzw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:01:56

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Storytellers Workshop 2008—Part 3

**Description:** For description, see item, “Michif Storytellers Workshop 2008—Part 1.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Edwin St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet St. Pierre, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=g1\\_0Fiupmok](https://www.youtube.com/watch?v=g1_0Fiupmok)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 01:02:14

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Storytellers Workshop 2008—Part 4

**Description:** For description, see item, “Michif Storytellers Workshop 2008—Part 1.”

**Notes:** Year refers to the date posted online

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Edwin St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet St. Pierre, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=1z99UjXUudo>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Total Run Time:** 00:52:42

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Monique Gardiner Interview—Northern Michif

**Description:** “Interview with Monique Gardiner on July 5, 2001. Monique discusses food, music, clothing, and recreational activities. Names mentioned in this interview include: Malbouef, Jourdain, Maurice, Lariviere, Durocher, and Ahenakew.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Monique Gardiner

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=T9D0DrKJS1o>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif



**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:10:51

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Victoria Daigneault Interview—Northern Michif

**Description:** “Interview with Victoria Daigneault on July 2, 2001. Victoria discusses hunting, trapping, fishing, the Michif language, education, berry picking, medicine, clothing, beadwork, and religion.”

**Notes:** Year refers to the date posted online—Interview from 2001

**Creators, Authors, & Interviewees:** Victoria Daigneault

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute—YouTube Channel “Gabriel Dumont Institute”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=CgGpp0ey\\_Yc](https://www.youtube.com/watch?v=CgGpp0ey_Yc)

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2015

**Total Run Time:** 00:10:28

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speaker—Ti Parii Chiiñ? (Are you ready?): Michif Survival Phrases and Micro Grammar Lesson Videos

**Description:** A series of short videos which aims to provide adult learners with basic phrases and a quick introduction to Michif grammar.

**Notes:** The course contains 26 individual videos.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy and Heather Souter

**Organization Name or Publisher:** Heather Souter—YouTube Channel “Michif Speaker”

**Location:** [https://www.youtube.com/playlist?list=PLI2E8ojtLxiZnsi1-V67w\\_NJcoJDLGS7c](https://www.youtube.com/playlist?list=PLI2E8ojtLxiZnsi1-V67w_NJcoJDLGS7c)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2018

**Total Run Time:** 01:17:12

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speaker—Grace (Ledoux) Zoldy (in Michif) Honored Grandmother Award Acceptance Speech

**Description:** “Elder Grace Zoldy was honored for her untiring work to promote, preserve, teach and revitalize the Michif language as spoken by her ancestors. Recorded at the Keep the Fires Burning Award Ceremony hosted by Ka kanikanichik, Winnipeg, Manitoba, Canada, June 17, 2010 by Heather Souter. Elder Zoldy is from Camperville, Manitoba.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy and Heather Souter

**Organization Name or Publisher:** Heather Souter—YouTube Channel “MichifSpeaker”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=2tOPp3KIBPc>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Total Run Time:** 00:00:30

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Speaker—Michif Language Learning Videos by Ma Tañt Grace Zoldy

**Description:** A playlist of short videos which teach the listener basic phrases and words in Michif.

**Notes:** This course contains 8 individual videos. Not all videos contain written Michif transcriptions.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy and Heather Souter

**Organization Name or Publisher:** Heather Souter—YouTube Channel “MichifSpeaker”

**Location:** <https://www.youtube.com/playlist?list=PL-Tq0nwf1YCOorELxHG2lumICeJPX9KLR>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Total Run Time:** 00:03:19

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Indigenous Languages of Manitoba Inc. —Common Michif Phrases

**Description:** A single-page PDF file of some common Michif phrases, in the Prairies to Woodlands orthographic system.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Heather Souter

**Organization Name or Publisher:** Indigenous Languages of Manitoba Inc.

**Location:** <https://img1.wsimg.com/blobby/go/f0fd0142-62c7-45ad-bc6e-84d58bbec647/downloads/Common%20Michif%20Phrases.pdf?ver=1666368181817>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Terms in Michif French

**Description:** “Sayings and Terms in Michif-French with Lorraine Coutu,” a video that teaches the viewer how to say terms in Michif-French to use in the household.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lorraine Coutu

**Organization Name or Publisher:** Indigenous Languages of Manitoba Inc. —YouTube Channel “Indigenous Languages of Manitoba Inc.”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=19AwTAAKVKg>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:05:05

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Minut Michif | Apprendre le Mitchif avec Lorraine Coutu et Paulette Duguay

**Description:** A YouTube video featuring Lorraine Coutu who shares and explains three Michif-French phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lorraine Coutu

**Organization Name or Publisher:** le Festival du Voyageur inc. —YouTube Channel “Festival du Voyageur”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=kceVql0y30I>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French & French

**Year:** 2023

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:04:47

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Li Keur, Riel’s Heart of the North—Archive and Language Database

**Description:** An audio and visual database of recorded phrases with transcripts and translations in Southern Michif and Michif-French. These collections are categorized by speaker or translator.

**Notes:** The database includes: 61 audio recordings and 120 video recordings in Michif-French; 78 audio recordings and 25 video recordings in Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** June Bruce, Agathe Chartrand, Jules Chartrand, Lorraine Coutu-Lavallee, and Verna DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Li Keur, Riel's Heart of the North

**Location:** <https://omeka.cmu.ca/s/Riel-Heart-of-the-North/page/welcome1>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 2020

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** "Speaking Michif" Booklet—Kay-kwaay Oo-shi-ta-yenn Anouch: What are you doing today?

**Description:** "This Michif/English language book explores teaching the Michif language through everyday activities."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/Kay-way%20Oo-shih-ta-yenn%20Anoosh.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/Kay-way%20Oo-shih-ta-yenn%20Anoosh.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** "Speaking Michif" Booklet—La Pchit Fil: The Little Girl

**Description:** "This Michif/English mini-book showcases a little girl helping her parents around the house with different household chores. The book is sung to the tune of Frère Jacques."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/La%20Pchit%20Fii.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/La%20Pchit%20Fii.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

**Item:** “Speaking Michif” Booklet—Lii Pchi Gaar-soon: The Little Boy

**Description:** “This Michif/English language book shows little boys playing during the day. The book is sung to the tune of Frère Jacques.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/Li%20Pchit%20Gaa-rsoon.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/Li%20Pchit%20Gaa-rsoon.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Booklet—Miiit-shook! Eat Up!

**Description:** “This Michif/English language book takes children through the steps needed to eat a healthy nutritious lunch.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/Miiit-shoo%20cut%20and%20fold.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/Miiit-shoo%20cut%20and%20fold.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Booklet—Pa-Piw: Laughing

**Description:** “This Michif/English mini-book shows families and children laughing while playing and interacting.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/pa-piw%20laughing%20cut%20and%20fold.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/pa-piw%20laughing%20cut%20and%20fold.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

**Item:** “Speaking Michif” Booklet—Wah-nish-ka: Wake up.

**Description:** “This Michif/English language book takes children through the day from waking up to bedtime. (16 pages—full colour)”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** [https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/Wa-nish-ka.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/Wa-nish-ka.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Speaking Michif Resources: [Lessons, games and activities to accompany the DVD]

**Description:** Although this is a supplementary PDF for the Louis Riel Institute's “Speaking Michif” program, this PDF is a beginner resource in itself. It includes basic Michif phrases in the introduction, grammar tables, such as singular and plural forms as well as conjugations, useful vocabulary, including commands, flash cards or images for the vocabulary items.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:**

[https://www.louisrielinstitute.com/docs/language\\_lessons/Speaking%20Michif%20DVD\\_resource\\_package.pdf](https://www.louisrielinstitute.com/docs/language_lessons/Speaking%20Michif%20DVD_resource_package.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2011

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Liivr Oche Michif Ayamiiawina—The Book of Michif Prayers

**Description:** “A book of prayers by Grace Zoldy which Includes sixteen Michif prayers and their English translations using the double vowel system for Michif.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** <https://www.louisrielinstitute.com/michif-language-resources/>  
[https://www.louisrielinstitute.ca/wcm-docs/docs/lri\\_catalogue\\_may\\_2018.pdf](https://www.louisrielinstitute.ca/wcm-docs/docs/lri_catalogue_may_2018.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Api sil vou play

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where classroom commands are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=1LOy8iIAR6M>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:03:17

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Ashtum Na kii

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video that teaches the viewer several basic commands, and includes Michif phrases spoken by Norman Fleury which are explained in English.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=q9M41C\\_mmeA](https://www.youtube.com/watch?v=q9M41C_mmeA)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:00

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Come and Stop

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where participants in the video play a game to put the commands “come” and “stop” into practice.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=BnHWvMRMI2k>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:01:16

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Eat Up

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a series of basic vocabulary items are taught, such as “eat” and “wash your hands.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=3IEROERQEic>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:48

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Flash Cards

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where vocabulary items and phrases are reviewed and spoken.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=t8uSxKF2exA>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif



**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:05:07

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Household Bingo

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where household and domestic vocabulary items are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=KwmAANlnH-o>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:03:02

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—La Pchit Fii

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a simple children's song is sung, and an introduction to the song is given in English and in Michif.

**Notes:** Singer unknown. Norman Fleury provides a translation and an explanation in Michif about what the video is about, however, the song lyrics do not contain a translation in the video.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=duvVqkczC8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:01:36

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Lets learn about family

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where family-related vocabulary items are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=mxRE4NPrnvo>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:04:51

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Lets Read Pa Piw

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where action phrases are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=Sisll0F0VWo>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:05:04

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Lets Sing and Dance

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a simple song is sung in the final thirty seconds.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=hjX3Q1sYxY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:01:50

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** "Speaking Michif" Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Li Pchi Gaar soon

**Description:** "Speaking Michif" Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a simple children's song is sung.

**Notes:** Singer unknown

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel "Dream Team on Cyber" Videos are excerpts from the "Speaking Michif" DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=WOPQ0wQ7y3U>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:04

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** "Speaking Michif" Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—More Household Bingo

**Description:** "Speaking Michif" Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where household and domestic vocabulary items are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel "Dream Team on Cyber" Videos are excerpts from the "Speaking Michif" DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=OHv9XfFSkX8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:05:25

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Musical Chairs

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a game of musical chairs is played in Michif, vocabulary items such as “run,” “jump,” and “sit” are employed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=ty2B99QIWE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:40

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Reading Action Cards

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a series of basic vocabulary items are taught such as “comb your hair” and “read.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=ZK-eZFETVvg>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:45

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Taan shi Intro

**Description:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family video that includes the “hello” song, but also includes Michif phrases spoken by Norman Fleury which are explained in English. It also includes basic conversational lessons.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=umv8JvKGTw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:04:51

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Taan Shi Kokoum board game

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where a series of basic phrases are taught such as “your turn” and “tie your shoes.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=M\\_WorUY3naQ](https://www.youtube.com/watch?v=M_WorUY3naQ)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:40

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Tea with Kookoum

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where four Michif learners use table/tea time vocabulary.

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=KLdURzHSf5E>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:01:13

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—Wa nish ka

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where the short book “wa-nish-ka” is read. The book is a list of basic vocabulary items, most of which are related to waking up and bedtime.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=j98TBoS25RM>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:02:20

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** “Speaking Michif” Lessons In Michif-Cree For The Whole Family—What are you doing today

**Description:** “Speaking Michif” Lessons in Michif-Cree For The Whole Family video where activity phrases are taught.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute—YouTube Channel “Dream Team on Cyber” Videos are excerpts from the “Speaking Michif” DVD

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=QIY55jF21k>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:05:22

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Speaking Michif-French

**Description:** Patricia Millar teaches a class of children Michif-French phrases and words related to six topics.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patricia Millar

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** [https://www.youtube.com/playlist?list=PLQh2MwNjojl\\_RNNMe7k4dTHLHi0nRyZBp](https://www.youtube.com/playlist?list=PLQh2MwNjojl_RNNMe7k4dTHLHi0nRyZBp)

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 02:05:46

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples— “A Blessing for the Meal”

**Description:** Norman Fleury says a prayer or blessing for a meal.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=pZdhJvBFsXw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Age Group:** Secondary/Adult

**Total Run Time:** 00:02:13

**Type of Resource:** Language Learning

**Resource Availability:** Available

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Catching Frogs”

**Description:** Marcia Bruce, Lorraine Coutu, and Patricia Millar discuss catching frogs in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marcia Bruce, Lorraine Coutu, and Patricia Millar

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=LJGjh4b-GFU>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Age Group:** Secondary/Adult

**Total Run Time:** 00:03:33

**Type of Resource:** Language Learning

**Resource Availability:** Available

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Drying Meat, Fish and Berries”

**Description:** Grace Zoldy discusses traditional food preparation.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Menard and Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=cXWgalEBMzE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:06:24
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples— “How to Pluck a Chicken”

**Description:** Barbara Leclerc and Doris Mikolayenko explain how to kill and pluck a chicken.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Barbara Leclerc and Doris Mikolayenko

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=zMYR6X0opk8>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:03:30
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples —“Ice Fishing”

**Description:** Lorraine Coutu and Patricia Millar discuss ice fishing in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lorraine Coutu and Patricia Millar

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=tbDpGGESA0c>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:04:41
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Medicines and How We Used Them”

**Description:** Norman Fleury and Victoria Genaille introduce themselves and speak about traditional medicines.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Victoria Genaille

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=WBX-w-JD9F8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif





<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:17:22
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Oh Where oh where has my little dog gone (song)”

**Description:** George Fleury sings a song and has a short conversation with Verna DeMontigny.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and George Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=5cjaEjw6x-U>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:01:31
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Rooster Eggs”

**Description:** Barbara Leclerc and Doris Mikolayenko tell a short and funny story about what are referred to as “rooster eggs” in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Barbara Leclerc and Doris Mikolayenko

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=V\\_bCVrXXZcs](https://www.youtube.com/watch?v=V_bCVrXXZcs)

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

<b>Year:</b> 2013	<b>Total Run Time:</b> 00:01:40
<b>Material Type:</b> Video, Audio	<b>Type of Resource:</b> Language Learning
<b>Age Group:</b> Secondary/Adult	<b>Resource Availability:</b> Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Skinning a Rabbit”

**Description:** Patricia Millar and Denise Boyer discuss rabbit snaring and skinning in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patricia Millar and Denise Boyer

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=pNmQblIm0e0>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:01:49

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“St Madelaine Conversation”

**Description:** Vivian Smith and Mary Fleury perform a dialogue in Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vivian Smith & Mary Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=v4ZRIgWk8y0>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Age Group:** Secondary/Adult

**Total Run Time:** 00:01:20

**Type of Resource:** Language Learning

**Resource Availability:** Available

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“Tea”

**Description:** Norman Fleury speaks to other Southern Michif speakers about various topics including tea and community at an outdoor gathering for Michif speakers.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Grace Ledoux-Zoldy, and unidentified speakers

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=z6--tO2WGgw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Video, Audio

**Age Group:** Secondary/Adult

**Total Run Time:** 00:08:16

**Type of Resource:** Language Learning

**Resource Availability:** Available

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“The Lost Dog”

**Description:** Verna DeMontigny and George Fleury have a conversation which includes basic introduction.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and George Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=jvSnGEwKgUk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Total Run Time:** 00:04:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Michif Language Examples—“The Michif Way of Hunting”

**Description:** George Lavelle and Mervin Fleury discuss the hunting practices of the Michif people. Despite the language being described as “Michif-Cree,” Michif-French and English are used as well.

**Creators, Authors, & Interviewees:** George Lavelle and Mervin Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation—YouTube Channel “Manitoba Metis Federation”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=Jk3KSnmaC24>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Michif-French

**Year:** 2013

**Total Run Time:** 00:06:52

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Louis Riel Institute—Speaking Michif-French—Teacher's Manual

**Description:** A manual or guide to the six-part Michif-French course available on YouTube. The manual contains the vocabulary and phrases used in the course.

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Metis Federation and Louis Riel Institute

**Location:** <http://www.louisrielinstitute.com/docs/Speaking%20Michif%20-%20French%20Manual.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2013

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Piikishkweetak An Michif!

**Description:** “A Michif Textbook produced by the Manitoba Metis Federation Michif Language Program and the Louis Riel Institute (2009, revised 2011). The text was written to support adult Michif language courses for English first-language speakers.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen, Heather Souter, Grace Ledoux-Zoldy, Verna DeMontigny, Norman Fleury, and Harvey Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Metis Federation & Louis Riel Institute

**Location:** <https://www.scribd.com/document/161901249/Piikishkweetak-an-Michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009, revised 2011

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Languages Oral History Project 1996

**Description:** Michif speakers from Ste. Madeleine were interviewed by Don Fleury in 1996. The interviews switch between English, Southern Michif, and Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Don Fleury, Leo Belhumeur, Joe Fleury, Joe Bell, Eva Fleury, Frank Fleury, Della Tanner, and Lena Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation & Louis Riel Institute

**Location:** <https://lriarchives.ca/node/12>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 1996

**Total Run Time:** 06:59:20

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif French As Spoken by Most Michif People of St. Laurent, MB

**Description:** A short book containing stories about the authors in Michif-French with English translations, recipes, and prayers. It contains a short dictionary of words in Michif-French as well.

**Creators, Authors, & Interviewees:** June Bruce, Agathe Chartrand, Lorraine Coutu, Doris Mikolayenko, Patricia Millar

**Organization Name or Publisher:** McNally Robinson Booksellers

**Location:** <https://www.mcnallyrobinson.com/9781772800487/et-al-bruce/michif-french>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2016

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Gathering—Learning Packages

**Description:** A webpage where one can access three lesson plans, some more complete than others, featuring vocabulary PDF cards.

**Organization Name or Publisher:** Métis Gathering—Métis Nation Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/classroom-resources/learning-packages/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Gathering—Michif Language Flashcards Game

**Description:** A webpage where one can access a series of flashcards in eight categories: animals, clothing, fruit, kitchen, music, numbers, plants, and sewing.

**Notes:** Most flashcards are nouns. There are no accompanying audio recordings.

**Organization Name or Publisher:** Métis Gathering—Métis Nation—Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/michif-language/flashcards/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Gathering—Michif Language Word of the Day

**Description:** A webpage where one can access a series of vocabulary items and phrases with accompanying audio recordings for each item.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Métis Gathering—Métis Nation—Saskatchewan

**Location:** <https://metisgathering.ca/michif-language/word-of-the-day/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: A conversation in Michif

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson having a conversation.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=qT5j7HWS3qI>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:09:24

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: All about Stella

**Description:** Video of Stella Johnson and Norman Fleury conversing. Norman asks Stella about herself.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=DftWH7AK83c>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:01:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: All About Stella 2

**Description:** Video of Stella Johnson and Norman Fleury conversing. Norman asks Stella about herself.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=M3jMPhoE\\_X0](https://www.youtube.com/watch?v=M3jMPhoE_X0)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:01:05

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Dining in Michif Introduction

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson discussing meal preparation in Michif.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=vXJotqGRDvk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:03:42

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Dining in Michif Introduction Version 2

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson using kitchen and food preparation vocabulary.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=cdo2M6mKknl>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:03:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Discussing the Weather

**Description:** Video of a conversation between Norman Fleury and Stella Johnson about the weather.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=e5Vk03y2-MM>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:35

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Greetings

**Description:** Video of a conversation between Norman Fleury and Stella Johnson consisting of greetings.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=HFUGfkRQ4RE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:54

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** LearnMichif: Learn Michif—The Calgary Stampede

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson discussing the Calgary Stampede.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=tZt795q8Mkk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:01:08

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** LearnMichif: Tea and Cookies

**Description:** Video of Norman Fleury talking about tea, tea cups, and cookies with a few comments from Stella Johnson.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=RdvUPMYHCRE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:48

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available



**Item:** LearnMichif: What does Norman ask Stella

**Description:** Video of Norman Fleury asking Stella Johnson a question

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=aGEfGgxi5-8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:26

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: What would you like in your tea?

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson taking about tea.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=kEX1uf8vb5U>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:29

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Where did Norman buy his tomatoes

**Description:** Video of Norman Fleury talking about where he got some tomatoes.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=qBQwPZGAX8c>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:15

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Who is coming to eat

**Description:** Video of Norman Fleury and Stella Johnson discussing whose children are coming over to eat.

**Notes:** Norman Fleury is a Southern Michif speaker; Stella Johnson is a Northern Michif speaker.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Stella Johnson

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “learnmichif”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=slUqTdnGsHU>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Total Run Time:** 00:00:22

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** LearnMichif: Nov 13 La Galet Bannock

**Description:** Verna DeMontigny and Harvey Pelletier make bannock and narrate the process in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/bannock.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Harvey Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=XXQdc5Zrk6Y>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:24:36

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** LearnMichif: Nov 14 We Make Poppies

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny make poppies together and discuss the process in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/poppies.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=B7Aj-P5NDE8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:33:27

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** LearnMichif: Nov 17 Laundry the Steps

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny do laundry together and narrate the steps or actions in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/laundry.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=q41i21wtweY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:32:06

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** LearnMichif: Oct 10 Harvey pi Verna lii Zistweer Stories

**Description:** Verna DeMontigny and Harvey Pelletier tell stories and converse in Michif.

**Notes:** The LearnMichif site lists this as a telling of the Three Bears story, and includes an English transcript for that story; however, that is not told in this video.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Harvey Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=d7Y8tbaSts>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio

**Total Run Time:** 00:17:54

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 14 Sash Weaving

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny discuss making sashes in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/sash-weaving.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=OrXmaahJAPk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:31:52

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 15 Ma Faamii My Family

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny discuss family-related vocabulary in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/my-family.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=L0Krw8eWHml>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:21:59

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 16 Playing Marbles

**Description:** Verna, Elvis, and Harvey play marbles and cards and discuss related vocabulary in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/playing-marbles.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna Demontigny, Elvis DeMontigny, and Harvey Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=I132eb89mDY>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:48:04

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 17 Michif Bingo

**Description:** Verna DeMontigny and her family discuss bingo related vocabulary and play bingo in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/bingo.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny, Elvis DeMontigny, and family.

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=v12RL7q8yrw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:38:13

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 28 A Garden

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny discuss gardening-related vocabulary and actions in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/a-garden.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=dGYiN87AoVE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:25:02

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 30 Beading

**Description:** Verna DeMontigny and Elvis discuss colours and words related to beading in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/beading.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=zWw3w1Gg92Q>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:41:07

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Oct 31 Shopping for Food

**Description:** Verna DeMontigny and her family discuss basic shopping and stationary vocabulary and phrases in Michif.

**Notes:** “Accompanying English translation: <https://www.learnmichif.com/downloads/shopping-for-food.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny, Elvis DeMontigny, and John?

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=kY8pVnn6ITc>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:33:14

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: Tea Li Tii

**Description:** Verna and Elvis DeMontigny discuss food vocabulary items and vocabulary related to having tea.

**Notes:** “Accompanying English translation for the second half of the video: <https://www.learnmichif.com/downloads/the-tea-li-tii.pdf> // © 2021 Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle Permission required to use or reproduce content.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Elvis DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia—YouTube Channel “Métis Nation British Columbia”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=FCp7Elx-kG4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:34:20

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** LearnMichif: LearnMichif Language Lessons

**Description:** A Michif language course comprised of four topics with various sub-topics. The course introduces phrases and words with accompanying recordings by Norman Fleury.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation British Columbia and the Metis Youth British Columbia

**Location:** <https://www.learnmichif.com/language>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** Updated 2020

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcription or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Cree Phrases—App

**Description:** An app that offers translations and audio recordings of many useful everyday Michif Cree phrases.

**Organization Name or Publisher:** Metis Nation of Alberta Region 3

**Location:** <https://appadvice.com/app/michif-cree-phrases/1528059430>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis National Council—Michif prayer by Métis Elder Norman Fleury

**Description:** Video of Norman Fleury's speech in a press conference on Indigenous languages. He does a speech in English, French, and Southern Michif, and says a prayer in Southern Michif as well.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Métis National Council—YouTube Channel “MNCinfo”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=YTIC9Zh3qHI>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and French

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:05:26

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---



**Item:** Métis National Council—MNC VACCINE HESITANCY VIDEO—Elder Verna DeMontigny

**Description:** A short video of Verna Demontigny encouraging elders to get vaccinated against COVID-19.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Métis National Council—YouTube Channel “MNCinfo”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=4TU\\_x8u9bYQ](https://www.youtube.com/watch?v=4TU_x8u9bYQ)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:01:00

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** SpeakMichif.ca—Michif Language Revitalization Circle

**Description:** A website offering several Southern Michif language lessons featuring both easy-to-follow pronunciations and regular speed pronunciations of words and phrases.

**Notes:** Not all lessons are available yet

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Michif Language Revitalization Circle (MLRC)

**Location:** <https://www.speakmichif.ca/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Maureen Belanger

**Description:** A video of Maureen Belanger speaking in Northern Michif while providing teaching cooking, eating, and drinking-related words and phrases. Funny stories are also told, this video would be appropriate for higher level learners.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Maureen Belanger

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=vqsrXZT6ln8>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:14:16

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Susan Sinclair—Animals

**Description:** A video of Susan Sinclair speaking in Northern Michif and teaching animal related words and phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Susan Sinclair

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=QWLuDYFxMIU>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:18:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Susan Sinclair—Colours

**Description:** A video of Susan Sinclair speaking in Northern Michif and teaching colour vocabulary.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Susan Sinclair

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=BGj890l8K5s>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:10:44

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Susan Sinclair—Phrases and Songs

**Description:** A video of Susan Sinclair speaking in Northern Michif and teaching basic words and phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Susan Sinclair

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=UXlWI9obGUI>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Transcription or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:08:40

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Susan Sinclair Beading

**Description:** A video of Susan Sinclair speaking in Northern Michif and teaching beading and sewing related words and phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Susan Sinclair

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=IM8YvJYkCZQ>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:39:01

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Susan Sinclair Cooking

**Description:** A video of Susan Sinclair speaking in Northern Michif and teaching cooking-related words and phrases.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Susan Sinclair

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=pTT9S2sB-0k>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:19:46

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** North Island Métis—Michif Language Lessons Spring 2021

**Description:** A video series of Michif language lessons and teachings hosted by the NIMA which were recorded on Zoom.

**Notes:** Most lessons are in Northern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Tom McCallum, Stella Johnson, and Bruce Dumont

**Organization Name or Publisher:** North Island Métis—YouTube Channel “North Island Métis”

**Location:** [https://www.youtube.com/playlist?list=PLrI7tE2X5NM\\_gnhyMld0YDD6pTRT9Raab](https://www.youtube.com/playlist?list=PLrI7tE2X5NM_gnhyMld0YDD6pTRT9Raab)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 07:53:56

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** North Island Métis—NIMA Michif Language Lesson 4

**Description:** “NIMA hosted a Michif Language Learning series during April and May 2021. The videos in this series are the recordings of the lessons that occurred through Zoom. Lesson 4 was taught by Elder Tom McCallum.”

**Notes:** Lesson four is included separately as it was not included in the playlist.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Tom McCallum

**Organization Name or Publisher:** North Island Métis—YouTube Channel “North Island Métis”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=S\\_2CmMNWpYc](https://www.youtube.com/watch?v=S_2CmMNWpYc)

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 01:18:29

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne—Truth and Reconciliation with Samson LaMontagne

**Description:** A video where Samson speaks about reconciliation and teaches several phrases in Southern and Northern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** Nutrien Wonderhub—YouTube Channel “Nutrien Wonderhub”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=4FzAQ2VRqsQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:01:46

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Language Book Isipikiskwehk Masinahikan

**Description:** A book that contains vocabulary items and phrases in both Michif and Cree.

**Notes:** Also called “The Cree Language Book”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vance Sanderson

**Organization Name or Publisher:** NWT Cree Language Program

**Location:** <https://nehiyawewin.com/sites/default/files/resource-attachments/Cree%20Language%20Book.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Cree

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Our Elder Stories—Sharing Our Métis Truths—One Story at a Time

**Description:** A website with over 170 short videos of people speaking Northern Michif with English subtitles. // This website draws on the knowledge and wisdom of Elder storytelling to stimulate pride in Michif language and culture. It draws on song keepers who carry culture and language in their songs. Viewers can experience music and storytelling here to create emotional connections and meaningful experiences in support of their language learning.

**Notes:** 174 short videos

**Creators, Authors, & Interviewees:** Tom McCallum, Francis Dumais, Judy Iseke, Cecile Howse, Ella Arcand, Diane Ludwig, Julia Pitzel, Don Cunningham, Esther Auger

**Organization Name or Publisher:** Our Elder Stories

**Location:** <https://ourelderstories.com/stories/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—Mawmaw Sachweezin—Beef and Bannock

**Description:** “Sibling duo, Alex and Beatrice Pelletier cook up short ribs and bannock in this fourth episode.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Alex and Beatrice Pelletier

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/mawmaw-sachweezin-moms-kitchen-metis-cooking-show/beef-and-bannock>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:13:38

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—Mawmaw Sachweezin—Bullet Soup

**Description:** “Alex and Beatrice Pelletier are back in the kitchen. Bullet Soup and bannock are on the menu as they converse in Michif.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Alex and Beatrice Pelletier

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/mawmaw-sachweezin-moms-kitchen-metis-cooking-show/bullet-soup>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:13:50

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—Mawmaw Sachweezin—Neckbones and Bannock

**Description:** “In this episode of Mawmaw Sachweezin, Alex and Beatrice Pelletier share their recipe for neck bones and bannock. The brother and sister learned Michif as children in the Metis community they call “Daan li kwayn.” Today they live in Regina where they share their Michif language and their cooking with the Metis community.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Alex and Beatrice Pelletier

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/mawmaw-sachweezin-moms-kitchen-metis-cooking-show/neckbonesandbannock>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:17:32

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—Mawmaw Sachweezin—Pork Hock and White Bean Soup

**Description:** “In this third installment of Mamaw Sachweezin, Métis hosts Bea and Alex cook up delicious pork hock and white bean soup along with fresh buns.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Alex and Beatrice Pelletier

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/mawmaw-sachweezin-moms-kitchen-metis-cooking-show/pork-hock-and-white-bean-soup>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:12:01

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—niweciwakanak niweciwakanak—Conclusion with Jimmy D.

**Description:** “Michif and Cree broadcaster, Robert Merasty, concludes his interview with Jimmy D. in this third installment.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jimmy Durocher

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/conclusion-with-jimmy-d>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:59:21

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—niweciwakanak niweciwakanak—Jimmy D.

**Description:** “Jimmy D. is the way everyone in Metis country knows Mr. Jimmy Durocher. In this interview, he talks in a mixture of English, Cree and Michif to get his important message across. pikiskwewin Producer Robert Merasty says he picked him as a guest for his first episode of niweciwakanak—My Friends because Jimmy D. is very knowledgeable about the history of the community of Ile a la Crosse and how the Métis Nation of Saskatchewan began. This is the first of three interviews with Jimmy D.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jimmy Durocher

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/jimmy-d-part-1>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:38:42

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—niweciwakanak niweciwakanak—Jimmy D. Part 2

**Description:** “Jimmy D. is the way everyone in Metis country knows Mr. Jimmy Durocher. In this interview, he talks in a mixture of English, Cree and Michif to get his important message across. pikiskwewin Producer Robert Merasty says he picked him as a guest for his first episode of niweciwakanak -My Friends because Jimmy D. is very knowledgeable about the history of the community of Ile a la Crosse and how the Métis Nation of Saskatchewan began. This is the second of three interviews with Jimmy D.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jimmy Durocher

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/jimmy-d-part-2>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:42:30

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—niweciwakanak niweciwakanak—Vince Ahenakew

**Description:** “Veteran Cree and Michif broadcaster, Robert Merasty speaks with his friend and language teacher and advocate, Vince Ahenakew. They discuss the importance of learning Michif in the classroom and the home.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/vince-ahenakew>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:25:14

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---



**Item:** pîkiskwêwin podcast—Northern Michif Morning Prayer

**Description:** “School Teacher, Samson LaMontagne learns a Northern Michif Morning Prayer from Elder Louise Oelke. They also discuss protocol, pronunciation and include a key word resource.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Louise Oelke and Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/northern-michif-morning-prayer>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:04:30

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—o-kun-uh-wih-tsi-gee-wak—A Conversation with Maryrose Campbell

**Description:** “This podcast covers the first three times that Elizabeth called Maryrose trying to arrange a face-to-face visit. In each call they talk about health issues, family now and way back when and traditions and cultural practices in her younger days including bad medicine.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Maryrose Campbell and Elizabeth Gardiner

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/a-conversation-with-maryrose-campbell-part-1>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:39:40

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** pîkiskwêwin podcast—o-kun-uh-wih-tsi-gee-wak—A Conversation with Maryrose Campbell—Part 2

**Description:** “Elizabeth and Maryrose continue their conversation on the old ways and communities. They discuss the way people moved about through the seasons, the people who lived there and how the communities changed and moved.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Maryrose Campbell and Elizabeth Gardiner

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwin—First Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/a-conversation-with-maryrose-campbell-part-2>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:51:40

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** pîkiskwêwin podcast—o-kun-uh-wih-tsi-gee-wak—Jean Daigneault

**Description:** “Jean was born in 1949 which makes her 73 years young this year. She was raised with different families in the Buffalo Narrows area of northwest Saskatchewan as alcoholism made life at home unbearable. She married at 15 years old which was common back then. She had six of her own children and raised two grandchildren. She was widowed 23 years ago. As a Metis, Jean was not forced to attend residential school. She did attend elementary school first in Clear Lake and then Buffalo Narrows. Clear Lake was a central community prior to the 40's and 50's but does not exist anymore. The people who lived there were moved to areas accessible by road as Clear Lake was not. She says she completed grade three or four but returned later in life to adult upgrading and life skills classes. She enjoyed going to school as an adult.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jean Daigneault and Elizabeth Gardiner

**Organization Name or Publisher:** pîkiskwêwinFirst Nations University of Canada

**Location:** <https://www.pikiskwewin.ca/podcasts/jean-daigneault>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:45:34

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** P2WILRC—Michif Talking Dictionary Li liivr di Moo aañ Michif

**Description:** A digital version of *The Michif Dictionary—Turtle Mountain Chippewa Cree* with audio recordings of the entries. “This version has been adapted with permission from Turtle Mountain Community College, who maintains copyright. The recordings for the dictionary entries were spoken by Verna DeMontigny and Grace (Ledoux) Zoldy.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle

**Location:** <https://michif.org/dictionary/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2023

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcription or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** P2WILRC—Recordings—Lii Recording

**Description:** “A collection of recordings in Michif and English by mother-tongue and other proficient speakers of Southern Michif. These include recordings of stories, songs, conversations, and more! New recordings are added as they are completed.”

**Organization Name or Publisher:** Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle

**Location:** <https://michif.org/recordings/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** P2WILRC—Southern Michif Course

**Description:** A complete introductory Michif course which guides the user through various modules to acquire the basics of the language, largely using sentences and phrases. “The Southern Michif course was created by P2WILRC in partnership with 7000 Languages. The audio recordings in the course were spoken by Verna DeMontigny, Grace (Ledoux) Zoldy, and Connie Henry and the course was written and edited by Heather Souter and Olivia Sammons.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny, Grace Ledoux-Zoldy, Connie Henry, Heather Souter, and Olivia Sammons

**Organization Name or Publisher:** Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle

**Location:** <https://michif.org/online-course/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Rocky Mountain Métis Association—La soup vyaand (hamburger soup)

**Description:** A video where Marie Schoenthal shows the viewer how to make hamburger soup, with directions in English and sometimes in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Rocky Mountain Métis Association—YouTube Channel “Rocky Mountain Métis Association”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=t2LiWceclGQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:05:30

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Rocky Mountain Métis Association—Lii Boolet Soup

**Description:** A video where Marie Schoenthal shows the viewer how to make Lii Boolet/meatball soup, with directions in English and sometimes in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Rocky Mountain Métis Association—YouTube Channel “Rocky Mountain Métis Association”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=yPRi8pLttZ8>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:04:47

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Ruth Desjarlais—Cute Little Story in Michif

**Description:** YouTube video of Terry Ireland telling a story about how when she started school, she could only speak Michif and didn't understand English.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Terry Ireland and Ruth Desjarlais

**Organization Name or Publisher:** Ruth Desjarlais—YouTube Channel “Ruthelia100”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=A2JMdMxuBgl>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 00:02:02

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Ruth Desjarlais—Métis Elder speaking Michif.

**Description:** “78 year old Terry Ireland of Moosomin, Saskatchewan, Canada speaks her first language. She never knew the language was called Michif, she only ever knew it as Cree and French.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Terry Ireland and Ruth Desjarlais

**Organization Name or Publisher:** Ruth Desjarlais—YouTube Channel “Ruthelia100”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=UbRoR59V99E>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:00:30

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ruth Desjarlais—Michif spoken by Terry Ireland

**Description:** A very short video of Terry Ireland speaking a phrase in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Terry Ireland and Ruth Desjarlais

**Organization Name or Publisher:** Ruth Desjarlais—YouTube Channel “Ruthelia100”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=0suFtjce7Ls>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:00:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne—michifwithmonoksamson Instagram

**Description:** An Instagram page by content creator Samson LaMontagne that features a great number of short videos with content in the Northern and Southern Michif languages.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** Samson LaMontagne Instagram Page “michifwithmonoksamson”

**Location:** <https://www.instagram.com/michifwithmonoksamson/?hl=en>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2023

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne—michifwithmonoksamson TikTok

**Description:** Samson LaMontagne TikTok Channel “michifwithmonoksamson”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** Samson LaMontagne TikTok Channel “michifwithmonoksamson”

**Location:** <https://www.tiktok.com/@michifwithmonoksamson>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2023

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne—michifwithmonoksamson YouTube Channel

**Description:** A YouTube channel by content creator Samson LaMontagne that features over 100 videos with Northern and Heritage/Southern Michif language content, and or videos about Michif and the Métis.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** Samson LaMontagne YouTube Channel “michifwithmonoksamson”

**Location:** <https://www.youtube.com/channel/UClvg4aajwG98cPZ6IUThMJQ/featured>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2023

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne—Heritage Michif Minute

**Description:** A video series in which Samson LaMontagne teaches introductory Southern Michif words and phrases.

**Notes:** This playlist contains 10 individual videos.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** Saskatoon Public Library—YouTube Channel “Saskatoon Public Library”

**Location:** [https://www.youtube.com/playlist?list=PLRUK7BHZUVfrXDwmLrv37HKBzNg\\_E0\\_tg](https://www.youtube.com/playlist?list=PLRUK7BHZUVfrXDwmLrv37HKBzNg_E0_tg)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:35:21

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Samson LaMontagne - Northern Michif in a Minute

**Description:** A video series in which Samson LaMontagne teaches introductory Northern Michif words and phrases.

**Notes:** This playlist contains 10 individual videos.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne & Louis Oelke

**Organization Name or Publisher:** Saskatoon Public Library - YouTube Channel "Saskatoon Public Library"

**Location:** <https://www.youtube.com/playlist?list=PLRUK7BHZUVfoX1Np-2r5GI0P7fTvmJftA>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:20:27

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Michif nitooni katawashishin: Michif is a Beautiful Language

**Description:** Michif speakers and Metis cultural authorities speak about the Michif language. Michif speakers speak in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Karon Shmon, Norman Fleury, and Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** SaskCulture—YouTube Channel "SaskCulture Inc." by SaskCulture. Event hosted by the Gabriel Dumont Institute.

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=NMu5XaOjZDQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2018

**Total Run Time:** 00:09:14

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** I AM SO THIRSTY MICHIF

**Description:** Video and narration by Norman Fleury of SayITFirst book Mitooni Noohay Apaakwaan! —I Am So Thirsty!

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst—YouTube Channel “SayITFirst”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=3etpz2\\_hytc](https://www.youtube.com/watch?v=3etpz2_hytc)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:03:19

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** I CAN'T SLEEP MICHIF

**Description:** Video and narration by Norman Fleury of SayITFirst book Namooya Ni Kaashkihtaan Chi Nipaayaan—I Can't Sleep

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst—YouTube Channel “SayITFirst”

**Location:** [https://www.youtube.com/watch?v=WINvEWuUk\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=WINvEWuUk_c)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:03:10

**Material Type:** Video, Audio Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** MUSKRAT CLAN MICHIF

**Description:** Video and narration by Norman Fleury of SayITFirst book Li Klaan di Raadoo—The Muskrat's Clan

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst—YouTube Channel “SayITFirst”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=oXnwIV3rYzs>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:04:51

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early



**Resource Availability:** Available

---

**Item:** TALE OF A TAIL MICHIF

**Description:** Video and narration by Norman Fleury of SayITFirst book Aen Koont poor enn Cheu—A Tale of a Tail

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst—YouTube Channel “SayITFirst”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=ucDP7DnnfEw>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:02:00

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** WET PICNIC MICHIF

**Description:** Video and narration by Norman Fleury of SayITFirst book Lii Picnic ka Shaapoopayhk—The Wet Picnic

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst—YouTube Channel “SayITFirst”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=QzHo2aO1FJQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:03:18

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Learn Michif by Listening

**Description:** An audio course by Peter Bakker and Norman Fleury which narrates words and phrases in English and then in Michif. There is an accompanying text file.

**Notes:** The audio and texts may be freely copied for non-commercial use.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** The Metis Resource Centre Inc., Manitoba Metis Federation, Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/13147>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Material Type:** Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Total Run Time:** 01:10:20

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** NCCIE Michif lesson plans

**Description:** Four extensive Michif lesson plans complete with accessible resources. Resources include audio recordings, videos guides, and tips for the lessons.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Heather Souter, Verna DeMontigny, Elvis DeMontigny, Vivian Smith, Connie Henry, Terri Dixon, and Laura Forsythe

**Organization Name or Publisher:** The National Centre for Collaboration in Indigenous Education

**Location:** <https://www.nccie.ca/lesson-plan-search/?content=Michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Samson LaMontagne—Métis Education—Heritage Michif—Cheat Sheet—GSCS

**Description:** A PDF file with common Southern Michif phrases in English, Michif, and with a pronunciation guide. It also features a simple prayer.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Samson LaMontagne

**Organization Name or Publisher:** University of Saskatchewan

**Location:** [https://selu.usask.ca/documents/spsc/2019presentations/day1\\_breakout\\_lamontagne3.pdf](https://selu.usask.ca/documents/spsc/2019presentations/day1_breakout_lamontagne3.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Michif Lessons w/ Sky Blue Morin

**Description:** A video showing a Northern Michif lesson taught by Sky Blue Morin. This video contains written transcriptions and translations of the phrases that are taught. Sky Blue also provides explanations.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Sky Blue Morin

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation of Alberta—YouTube Channel “AB Métis Youth”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=DRBFFkxGZaA>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:44:47

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** gracezoldycamperville2009video.AVI

**Description:** A video of Grace Zoldy Ledoux speaking Michif with Peter Bakker in Camperville.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Grace Ledoux-Zoldy, Peter Bakker, and Dale McCreery

**Organization Name or Publisher:** YouTube Channel “monoglotlinguist”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=f0C4cODsSyE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2011

**Total Run Time:** 00:02:17

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** La pchit Sandrieuz aañ Michif—Cinderella in Michif

**Description:** A Michif story first published by Norman Fleury and Peter Bakker in 2004. It includes a linguistic analysis, and features two orthographic systems. It includes a literal word-for-word translation as well.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Peter Bakker

**Location:**

[https://www.academia.edu/41772092/Glossed\\_full\\_text\\_of\\_La\\_pchit\\_Sandrieuz\\_aa%C3%B1\\_Michif\\_Fleury\\_and\\_Bakker\\_2004](https://www.academia.edu/41772092/Glossed_full_text_of_La_pchit_Sandrieuz_aa%C3%B1_Michif_Fleury_and_Bakker_2004)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Learn to make Bannock in Michif

**Description:** An instructional video on how to make bannock entirely in slow, clearly-pronounced Michif. There are no translations but the context provides meaning.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny and Harvey Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation

**Location:** <https://www.facebook.com/ManitobaMetisFederationOfficial/videos/learn-to%09-make-bannock-in-michif/352387859094010>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:06:48

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Verb Rummy

**Description:** A game with the purpose of learning about how some Michif verbs are put together. There is a PDF document with instructions and a PowerPoint presentation that serves to guide building verbs and simple sentences.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Heather Souter

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php?id=987>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Country TV Series

**Description:** “A docuseries that explores the landscape, culture, and language of the Michif community of St. Laurent, Manitoba. Indigenous celebrities go on a series of expeditions with locals, sharing knowledge and culture.”

**Organization Name or Publisher:** Aboriginal Peoples Television Network

**Location:** <https://www.apntv.ca/michifcountry/>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2019

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Wild Archaeology— Episode 8—Métis of Chimney Coulee (Pt 2)

**Description:** A bit of Northern Michif is featured in this episode of Wild Archaeology on APTN.

**Organization Name or Publisher:** Aboriginal Peoples Television Network

**Location:** <https://www.apntv.ca/wildarchaeology/episode-guide/season-2/>  
<https://aptnlumi.ca/#/videoDetails?videoId=MjoxX3d5ZG5vaD11&type=video&sid=MTI6Y2JlY2YzM2Y5ODQxNDQyZjg1ODYzNDkzNzgyMjUwYTk%3D&sName=Season%202&epNo=8>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Kitaskinaw i pi Kishkisnamakoya: The Land Gives Us Our Knowledge

**Description:** “For over 230 years, Île-à-la Crosse, Saskatchewan has been a vibrant Métis community with strong ties to the land and the fur trade. Elders stress their respect for the land, and share with us their knowledge, stories, history, and their community’s culture.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Wayne Morin

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/metis-community-series/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2002

**Total Run Time:** 00:47:59

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Medicines to Help Us—Plant Name Translations

**Description:** Chart of plants listed in the book, *Medicines to Help Us* with Southern Michif and Northern Michif names.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand and Laura Burnouf

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/medicines-to-help-us-book-only>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Northern Michif, Cree

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Metis Legacy 2—Book

**Description:** This book contains various sections on Michif. Michif stories by May Desjarlais, John Gosselin, Julius Grant, and Gilbert Pelletier. (Pg. 16-29). Michif Languages essay by Peter Bakker and Lawrence Barkwell. (Pg. 173-181). Michif Prayers by Grace Zoldy and Norman Fleury. (Pg. 192-193).

**Creators, Authors, & Interviewees:** Audreen Hourie, Leah Marie Dorion, May Desjarlais, John Gosselin, Julius Grant, Gilbert Pelletier, Peter Bakker, Lawrence Barkwell, Grace Ledoux-Zoldy, and Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/metis-legacy-ii-michif-culture-heritage-and-folkways/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Songs: Visiting Was The Métis Way—Book

**Description:** A songbook including over 80 Métis songs, many of which are in Southern Michif and Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lynn Whidden

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <http://www.metismuseum.ca/resource.php/03146>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 1993

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** New Breed Magazine

**Description:** Varying amounts of Michif content appeared in *New Breed Magazine* from 2006-2009.

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/13176>

**Year:** 2006-2009

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Road to La Prairie Ronde

**Description:** A short historic-fiction book that features a little bit of Michif vocabulary, with a small Michif glossary.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Cort Dogniez

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/road-to-la-prairie-ronde/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

**Item:** Stories of Our People/Lii zistwayr di la naasyoon di Michif Series—Comic books

**Description:** “This series is a departure from other books about Aboriginal or traditional stories. It includes five stories. As readers go through the series, they will notice that the narrative and artwork gets progressively darker. The series starts with trickster stories, then moves to a Whittigo and Paakuk story, then jumps to a story about selling one’s soul and personal redemption, and finally to a Roogaroo story.” Contains some Michif terms.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Gilbert Pelletier, Jeanne Pelletier, Joe Welsh, and Norma Welsh

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://gdins.org/product/stories-of-our-people/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Available

**Item:** The Story of the Crescent Lake Métis: Our Life on The Road Allowance—Video

**Description:** “This documentary tells the story of the Crescent Lake road allowance community from the perspective of its Elders. This is a remarkable story about Métis land dispossession, relocation, and survival.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:**

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

<https://gdins.org/product/metis-community-series>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2002

**Total Run Time:** 00:48:10

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** These Michif speakers have been fighting their whole lives to save a dying language

**Description:** Norman Fleury, Jeanne Pelletier, and Brousse Flammand share their stories and experiences growing up with and trying to preserve their Michif language, and also speak about the language. Norman Fleury includes several Michif phrases in his video interview.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Jeanne Pelletier, and Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Global News

**Location:** <https://globalnews.ca/news/7352999/michif-language/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:11:46

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Keur, Riel's Heart of the North—Excerpts from “Ni Nakamoo Min” and “Apres Maachiwin” : Riel's Heart of the North (with subtitles)

**Description:** An excerpt from the dramatic musical, “Li Keur: Riel’s Heart of the North” which features songs in Michif.

**Notes:** Subtitles and translations are limited.

**Creators, Authors, & Interviewees:** S.M. Steele, Neil Weisensel, Donna Beach, Debra Ducharme, Jules Chartrand, Lorraine Coutu, Agathe Chartrand, Patsy Millar, June Bruce, Verna DeMontigny, Julie Lumsden, Rebecca Cuddey, Serge Carriere, Lola Whonnock, Marlena Muir, Madison Mosher, Brianna Pirrie, Rebecca Chambers, and Mike Chambers

**Organization Name or Publisher:** Li Keur, Riel's Heart of the North—YouTube Channel “Louis Riel Heart of the North”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=esEThYqW29w>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2018

**Total Run Time:** 00:05:51

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult



**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Keur, Riel's Heart of the North—Excerpts from Ni Nakamoo Min (We Sing the North) and Apres Maachiwin (After the Hunt)

**Description:** An excerpt from the dramatic musical, “Li Keur: Riel’s Heart of the North” which features songs in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** S.M. Steele, Neil Weisensel, Donna Beach, Debra Ducharme, Jules Chartrand, Lorraine Coutu, Agathe Chartrand, Patsy Millar, June Bruce, Verna DeMontigny, Julie Lumsden, Rebecca Cuddey, Serge Carriere, Lola Whonnock, Marlena Muir, Madison Mosher, Brianna Pirrie, Rebecca Chambers, and Mike Chambers

**Organization Name or Publisher:** Li Keur, Riel's Heart of the North—YouTube Channel “Louis Riel Heart of the North”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=wsBAuXoogkg>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Total Run Time:** 00:03:59

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Li Keur, Riel's Heart of the North—Excerpts from Riel's Heart of the North (dialogue)

**Description:** An excerpt from the dramatic musical, “Li Keur: Riel’s Heart of the North” which features songs in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rebecca Cuddy, Julie Lumsden, John Anderson, P.J. Buchan, Melissa St. Goddard, Francis Fontaine, Alanna McPherson, Cary Denby, Matthew Lagacé, June Bruce, Lorraine Coutu, Agathe Chartrand, Jules Chartrand, and Verna DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Li Keur, Riel's Heart of the North—YouTube Channel “Louis Riel Heart of the North”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=3liqHkVkcQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 2020

**Total Run Time:** 00:08:45

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Little Shell Traditional Historic Languages

**Description:** An overview of the history of the people of the Little Shell tribe, with a quick overview of the Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lawrence Barkwell

**Organization Name or Publisher:** Little Shell Chippewa Tribe

**Location:** <https://www.scribd.com/document/345308285/Little-Shell-Traditional-Historic-Languages>

**Year:** 2015

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** In the Words of Our Ancestors: Métis Health and Healing

**Description:** A publication that shares Métis perspectives on a variety of topics, including wellness, language, and the origins of the Métis people. It shares information about traditional Métis lifeways.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand, Sonny Flett, George Fleury, Norman Fleury, George McDermott, Rose Richardson, Elmer Ross, Grace Zoldy, Laura Burnouf, and Karon Shmon

**Organization Name or Publisher:** Métis Centre at NAHO

**Location:**

[https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/30596/1/TK\\_IntheWordsofOurAncestorsMetisHealthandHealing.pdf](https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/30596/1/TK_IntheWordsofOurAncestorsMetisHealthandHealing.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Harriet St Pierre

**Description:** A video of Harriet St. Pierre speaking Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=awEqfFPaZk>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:14:46

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Harriet St. Pierre—Language

**Description:** A video of Harriet St. Pierre talking about her Southern Michif language, telling stories and sharing information in both English and in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Harriet St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=o9y2-Krk0I0>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:34:56

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Marie Living of the Land

**Description:** In this video, Marie talks about hunting, fishing, and trapping. There are only a couple of instances where she speaks Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=TssN6J79bCQ>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:10:13

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Marie Schoenthal—Stories

**Description:** A video where Marie talks about what her family did growing up, occasionally interspersing Michif into her stories and then saying what she said in English.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=i6AgvrymHh4>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022 **Total Run Time:** 00:21:23  
**Material Type:** Video, Audio **Type of Resource:** Other  
**Includes:** Translation **Age Group:** Secondary/Adult  
**Resource Availability:** Available

---

**Item:** NWAC Heritage Language Project—Michif Recipes—Marie Schoenthal

**Description:** In this video, Marie talks about growing up and the food that they ate and made. There are only a couple of instances where she speaks Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Native Women's Association of Canada—YouTube Channel “Native Women's Association of Canada”

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=fcJqVenxZFE>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022 **Total Run Time:** 00:12:53  
**Material Type:** Video, Audio **Type of Resource:** Other  
**Age Group:** Secondary/Adult **Resource Availability:** Available

---

**Item:** Music of the Métis

**Description:** A brief explanation of Métis music with numerous examples of Métis songs, written, which contain examples of Michif-French and Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lynn Whidden

**Organization Name or Publisher:** The Canadian Encyclopedia

**Location:** <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/metis-emc>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 2006 **Material Type:** Text  
**Type of Resource:** Other **Includes:** Translation  
**Age Group:** Secondary/Adult **Resource Availability:** Available

---

**Item:** Striving to Save a Dying Language

**Description:** Interview with Rita Flamand and others for a brief profile of Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand & Geoffrey York

**Organization Name or Publisher:** *The Globe and Mail*

**Location:** July 6, 1990 Edition of *The Globe and Mail*

**Year:** 1990 **Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Anskoonamakew Iii Shansoon—Lyrics and Translations

**Description:** A page with links to each song featured in *Anskoonamakew Iii Shansoon* in which lyrics with Michif-language translations can be viewed and the songs can be heard.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Andrea Menard, Graham Andrews, Marjorie Beaucage, Maureen Belanger, Jules Chartrand, Paul Chartrand, Verna DeMontigny, and Tom McCallum

**Organization Name or Publisher:** Velvet & Hawk Productions and Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://andreamenard.com/michifalbum>  
<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/13271>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Northern Michif, and Michif-French

**Year:** 2022

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Anskoonamakew Iii Shansoon (Giveaway Songs) by Andrea Menard—CD

**Description:** “This compilation of prayer and community songs is called Anskoonamakew Iii Shansoon, which means Giveaway Songs. Andrea Menard spent a year meeting and working with various Elders and Language Keepers across the Métis Homeland to create 12 new Michif language songs.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Andrea Menard, Graham Andrews, Marjorie Beaucage, Maureen Belanger, Jules Chartrand, Paul Chartrand, Verna DeMontigny, and Tom McCallum

**Organization Name or Publisher:** Velvet & Hawk Productions and Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://andreamenard.com/michifalbum>  
<https://gdins.org/product/andrea-menard-michif-songs/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Northern Michif, Michif-French

**Year:** 2022

**Total Run Time:** 00:33:23

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Voices of Our People—CJWE FM Windspeaker Radio

**Description:** Marie Schoenthal shares stories about her early life and childhood and about how the Michif language was used in her home. She speaks in English and then repeats what she said in English in Michif. There are two interviews with Marie which can be accessed in the link provided.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal

**Organization Name or Publisher:** Windspeaker Radio Network

**Location:** <https://www.cjwe.ca/on-air/voices-of-our-people/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Total Run Time:** 00:47:41

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Plains Chippewa/Metis Music from Turtle Mountain

**Description:** A collection of recordings which contain traditional songs from the Turtle Mountain Reservation, featuring songs in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicholas Vrooman, Delia LaFloe, Fred Parisien, Gregory King, and Alvina Davis

**Location:** <https://folkways.si.edu/plains-chippewa/metis-music-from-turtle-mountain/american-indian/album/smithsonian>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 1992

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Language revitalisation in a multilingual community: the case of Michif(s)

**Description:** “The multilingual nature of the culture results in the term Michif designating at least 3 languages: the Métis variety of French; the Métis variety of Cree, and the Plains Cree-French mixed language. Although the Métis share history, music and traditions, language has become a catalyst for community divisiveness rather than unity, which becomes a serious problem in collaborative revitalization efforts. For example, in order to access federal funding, the mixed-language Michif has been designated as the Métis Nation’s official language, resulting in the hierarchization of this language over the others.”

**Notes:** This is an audio presentation with accompanying slides and images.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen and Heather Souter

**Organization Name or Publisher:** 1st International Conference on Language Documentation and Conservation (ICLDC)

**Location:** <http://hdl.handle.net/10125/5090>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Northern Michif, and Michif-French

**Year:** 2009

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Phoneme inventories, language contact, and grammatical complexity: A critique of Trudgill

**Description:** An article discussing technical details of mixed, pidgin, and creole languages, which also provides a brief overview of some features of the Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Aarhus University

**Location:** <https://doi.org/10.1515/lity.2004.8.3.368>

**Year:** 2004

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Linguistic convergence: An ethnography of speaking at Fort Chipewyan, Alberta

**Creators, Authors, & Interviewees:** Ronald Scollon and Suzanne B. K. Scollon

**Organization Name or Publisher:** Academic Press

**Location:**

[https://books.google.ca/books/about/Linguistic\\_Convergence.html?id=ymsyAAAAIAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ca/books/about/Linguistic_Convergence.html?id=ymsyAAAAIAAJ&redir_esc=y)

**Year:** 1979

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** J'vous djis enne cho', lâ: Translating Oral Michif French into Written English

**Description:** An article on the Michif-French language which is notable for several written excerpts in Michif-French, translated into English and/or French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Pamela V. Sing

**Organization Name or Publisher:** American Council for Quebec Studies

**Location:**

<https://go.gale.com/ps/i.do?id=GALE%7CA258598652&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=07373759&p=AONE&sw=w&userGroupName=anon%7Ee8806414>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** The Turtle Mountain Reservation in North Dakota: Its History as Depicted in Louise Erdrich's Love Medicine and Beet Queen

**Description:** "Traces the history of the Chippewa tribe of Turtle Mountain Reservation, and relates it to Louise Erdrich's fictional depiction of assimilation over four generations. Discusses the French heritage of reservation families; development of Michif, a mixture of Cree and French; and effects of land allotment and BIA schooling."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Julie Maristuen-Rodakowski

**Organization Name or Publisher:** American Indian Culture and Research Journal

**Location:** <https://doi.org/10.17953/aicr.12.3.r08660v62325u887>

**Year:** 1988

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis: A Case of Triadic Linguistic Economy

**Description:** A study on linguistic interaction in the community of Lac La Biche, Alberta.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** Anthropological Linguistics

**Location:** <https://www.jstor.org/stable/30028266>

**Year:** 1980

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Canadian Metis Identity: A Pattern of Evolution

**Description:** "This paper first outlines the significant phases of Metis history and describes their emergence into the modern Euro-Canadian world. Then a rural Metis community is given as an example of the economic and cultural transition between traditional and modern lifestyles which is currently being effected. Finally the study focuses on the difficulties met by contemporary Metis in trying to preserve a distinct identity and on their ability to merge the two different traditions from which their culture got its substance."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** Anthropos

**Location:** <https://www.jstor.org/stable/40461005>

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available



**Item:** On the Variability of Gender in Michif

**Description:** An article about the Southern Michif language and its grammar. The article features grammatical explanations and examples from the language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** Arborescences

**Location:** <https://www.erudit.org/en/journals/arbo/2020-n10-arbo06411/1081894ar/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Plural Plurals in Innu-Aimun and Michif

**Description:** A paper which contains plenty of Michif-language sentence examples, complete with word-for-word translations and explanations.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Carrie Gillon

**Organization Name or Publisher:** Arizona State University

**Location:** [https://www.researchgate.net/publication/272167783\\_Plural\\_plurals\\_in\\_Innu-aimun\\_and\\_Michif](https://www.researchgate.net/publication/272167783_Plural_plurals_in_Innu-aimun_and_Michif)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Social and Communicative Approaches to Mixed Languages

**Description:** A paper discussing the nature of the composition of mixed languages.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Cambridge University Press

**Location:** <https://doi.org/10.1017/S1366728900230216>

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Indigenous Peoples Atlas of Canada—Métis Languages

**Description:** An article providing an overview of the languages, both historic and contemporary, spoken by the Métis. It contains information about Southern Michif, Michif-French, and Northern Michif, such as Michif-French being an ancestor language of Southern Michif, and Southern Michif being spoken in Île-à-la-Crosse area prior to Northern Michif being spoken there.

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute and Canadian Geographic

**Location:** <https://indigenouspeoplesatlasofcanada.ca/article/languages/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Demonstrative Position in Michif

**Description:** An article discussing the specifics of some Michif pronunciation features.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** Canadian Journal of Linguistics

**Location:** <https://doi.org/10.1017/S0008413100003273>

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Reflexification in Canada: The Case of Métif (French-Cree)

**Description:** A paper about the (Southern) Michif language (called Métif in the paper).

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique

**Location:** <https://www.cambridge.org/core/journals/canadian-journal-of-linguistics-revue-canadienne-de-linguistique/article/abs/relexification-in-canada-the-case-of-metif-frenchcree/7130A5572BE340652FBDF9A8B1A3CE40>

**Year:** 1989

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** French Cree—A Case of Borrowing

**Description:** A paper that discusses the Michif language, which includes its various aspects, such as verb inflections. The author argues Michif should be classified as a dialect of Cree.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Carleton University

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/view/696>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1977

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Les Conte Métif Métif Myths

**Description:** A short paper discussing Michif myths and stories, with commentary on the use of the French and Cree components of the Southern Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Carleton University

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/958/842/0>

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métchif—A Second Look

**Description:** In this article, the author reexamines the Southern Michif language and changes his previous opinion that Michif was a dialect of Cree, stating he believes it is a true mixed language instead.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Carleton University

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/926/811/2212>

**Year:** 1986

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Effect of Language Change and Death on Obviation in Michif

**Description:** A paper on Southern Michif structure and grammar, featuring a few examples from the language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Deborah Weaver

**Organization Name or Publisher:** Carleton University

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/847/734/2058>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** French-Algonquian Interaction in Canada: A Michif Case Study

**Description:** “This paper describes the phonological, morphological, and syntactic conflict sites between the grammars of Plains Cree and French, as an example of heritage language interactions with French in areas of similar language contact.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** Clinical Linguistics & Phonetics

**Location:** <https://doi.org/10.1080/02699200802221570>

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Language Contact and Michif Stress Assignment

**Description:** A paper that argues that the stress system in Southern Michif is derived from both French and Plains Cree. It argues that the stress system differs from its parent languages, against the commonly-held view that Michif has a split phonology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** De Gruyter

**Location:** <https://doi.org/10.1524/stuf.2006.59.2.170>

**Language(s), Excluding English:**

**Year:** 2009

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** French Influence on the Native Languages of Canada and Adjacent USA

**Description:** A paper on lexical and morphosyntactic borrowing from the French language by the Indigenous languages of Canada and nearby parts of the USA. Other results of contact between French and Indigenous languages are also discussed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker and Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** De Gruyter Mouton

**Location:** <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110206043.239/html>

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Mixed Languages and Acts of Identity: An Evolutionary Approach

**Description:** A paper that discusses the social processes that give rise to language change, and how that relates to language mixing.

**Creators, Authors, & Interviewees:** William Croft

**Organization Name or Publisher:** De Gruyter Mouton

**Location:** <https://doi.org/10.1515/9783110197242.41>

**Language(s), Excluding English:**

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances

**Description:** A collection of articles devoted to controversies surrounding mixed languages as well as the similarities and differences between mixed languages and other contact languages, such as pidgins or creoles, and more.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** De Gruyter Mouton

**Location:** <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110197242/html?lang=en>

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Critical Mass in Michif

**Description:** A paper which examines the concepts of “mass” and “count” in the Southern Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen and Carrie Gillon

**Organization Name or Publisher:** John Benjamins Publishing Company

**Location:** <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/jpcl.31.1.05gil>

**Language(s), Excluding English:**

**Year:** 2016

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Mixed Languages as Outcomes of Code-Switching: Recent Examples from Australia and their Implications

**Description:** A paper arguing that mixed languages can arise from a context in which code-switching is widely used. Section 3.2 features an overview of the Southern or Heritage Michif language. Michif is used as a comparison for Australian languages.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick McConvell

**Organization Name or Publisher:** Journal of Language Contact

**Location:** [https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p187\\_11.xml?language=en](https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p187_11.xml?language=en)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Relabelling: A Major Process in Language Contact

**Description:** A paper discussing linguistics which uses the Southern Michif language to illustrate a principle.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Claire Lefebvre

**Organization Name or Publisher:** Journal of Language Contact

**Location:** [https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p91\\_6.xml?language=en](https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p91_6.xml?language=en)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Cree

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Negotiating Métis Culture in Michif: Disrupting Indigenous language Shift

**Description:** “This article shares discussions with Métis Elders who focus attention on 1) The Meaning of Nehiyewak Language in Métis Communities, 2) Negotiating Identities through Language in Métis Contexts, and 3) Importance of Sharing Stories in Indigenous Languages and Relationships to Land. Discussion follows of lifestyles, racial categories and repression of identities, languages and relationships to self and culture, relationships to English, and language revitalization. Conclusions suggest some of the many forms that Michif language retention and revitalization might take as options for the future.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Judy M. Iseke

**Organization Name or Publisher:** Lakehead University

**Location:** <https://jps.library.utoronto.ca/index.php/des/article/view/19587>

**Year:** 2013

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Le michif: langue franco-crie des plaines

**Description:** A paper which discusses the unique characteristics of Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Les Presses de l'Université Laval

**Location:**

[https://www.academia.edu/4205518/Le\\_michif\\_langue\\_franco\\_crie\\_des\\_Plaines\\_de\\_l'Ouest\\_version\\_publiee](https://www.academia.edu/4205518/Le_michif_langue_franco_crie_des_Plaines_de_l'Ouest_version_publiee)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and French

**Year:** 2005

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** La Variation dialectale dans le parler français des Métis de l'Ouest canadien

**Description:** A paper which examines peculiarities or unique features of Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Les Presses de l'Université d'Ottawa

**Location:** <https://www.erudit.org/fr/revues/fa/1993-n3-fa1807525/1004439ar/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Michif-French, and French

**Year:** 1993

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Mixed Languages as Autonomous Systems

**Description:** In this paper, Bakker argues for mixed languages as a separately definable class of languages, and then further groups them into different types. He also comments on the genesis of mixed languages and their extraordinary character.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Mouton de Gruyter

**Location:** <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110197242.107/html?lang=en>

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Michif French language: Historical Development and Métis Group Identity and Solidarity at St. Laurent, Manitoba

**Description:** A paper that discusses Michif-French and includes a helpful guide to some of the pronunciation.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Guy Lavallée

**Organization Name or Publisher:** Native Studies Review

**Location:** [https://portal.usask.ca/docs/Native\\_studies\\_review/v7/issue1/pp81-93.pdf](https://portal.usask.ca/docs/Native_studies_review/v7/issue1/pp81-93.pdf)

**Year:** 1991

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Métis Languages

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** New Breed

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/resource.php/05198>

**Year:** 1988

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---



**Item:** A Language of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis.

**Description:** This book discusses the grammatical details and the origins of the Michif language and the Métis people. Chapter one contains language examples with word-for-word line-by-line translations of Michif text, as does chapter four. This book also contains relevant information about the language's structure.

**Notes:** Michif text written as a mixture of standardized Cree and standardized French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Oxford University Press

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1997

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Nominal Contact in Michif

**Description:** A paper which argues that Michif does not belong to two languages families, but is shown to be best characterized as an Algonquian language, with heavy French borrowing.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen and Carrie Gillon

**Organization Name or Publisher:** Oxford University Press

**Location:** <https://doi.org/10.1093/oso/9780198795339.001.0001>

**Year:** 2018

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ojibwe in the Cree of Métchif

**Description:** A paper that demonstrates how Ojibwe or Saulteaux influenced the Southern Michif language, containing numerous examples.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Papers of the 39th Algonquian Conference

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/1211/1106/2811>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** The Michif Dictionary and Language Change in Métchif

**Description:** A paper detailing what Crawford's Michif dictionary missed or ideally would have changed. The paper explains that in the early 1980s, the separate phonologies in the Cree and French components of Michif were beginning to merge and that the dictionary does not address this fact. The same sequence of letters can mean different things.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Papers of the 41st Algonquian Conference

**Location:** <https://escholarship.org/content/qt8fz0n99r/qt8fz0n99r.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Text Strategies in Métchif

**Description:** A paper that argues that Southern Michif is a language in its own right, not an ad hoc mixture of French and Cree. It states that Michif features linguistic overlays which haven't been noticed in French or Plains Cree. This paper is rich in textual examples of the Southern Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Papers of the Algonquian Conference

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/view/561>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Sontaient, ontvaient et fontsaient en français mitchif: variation et systématique

**Description:** A paper which examines forms of verbs *être*, *avoir*, and *faire* in Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen and Davy Bigot

**Organization Name or Publisher:** Presses de l'Université Laval

**Location:**

[https://www.academia.edu/4391157/sontaient\\_ontvaient\\_et\\_fontsaient\\_en\\_fran%C3%A7ais\\_mitchif\\_variation\\_et\\_syst%C3%A9maticit%C3%A9](https://www.academia.edu/4391157/sontaient_ontvaient_et_fontsaient_en_fran%C3%A7ais_mitchif_variation_et_syst%C3%A9maticit%C3%A9)

**Language(s), Excluding English:** French

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** L'étude des langues métisses et les programmes de revitalisation du mitchif : Un état de la situation

**Description:** An overview of the Southern Michif language, a history of its development, discussion of its grammatical features, classification, and the challenges that it faces.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Denis Gagnon and Suzanne Gagné

**Organization Name or Publisher:** Recherches amérindiennes au Québec

**Location:** <https://www.erudit.org/en/journals/raq/1900-v1-n1-raq06369/1081641ar.pdf>

**Language(s), Excluding English:** French

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Les parlers français oubliés d'Amérique : le franco-minnesotain et le franco-dakotain

**Description:** Papen discusses Michif-French as spoken in North Dakota and Minnesota, its history in these states, and compares it to the Michif-French spoken in Manitoba.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Revue de l'Université de Moncton

**Location:** <https://www.erudit.org/fr/revues/rum/2006-v37-n2-rum1731/015844ar.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French and French

**Year:** 2006

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** All Mixed: Canadian Metis Sociolinguistic Patterns. Working Papers in Sociolinguistics No. 101

**Description:** A paper discussing the linguistic behaviour and details of a group of Metis in Alberta.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** Southwest Educational Development Lab., Austin, TX

**Location:** <https://eric.ed.gov/?id=ED242485>

**Year:** 1982

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Towards Reconciliation Through Language Planning for Indigenous Languages in Canadian Universities

**Description:** A paper which discusses introducing Michif-language credit courses.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Andrea Sterzuk and Russell Fayant

**Organization Name or Publisher:** Taylor & Francis Online

**Location:** <https://doi.org/10.1080/14664208.2016.1201239>

**Year:** 2016

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** How “Mixed” is Mixed Language Phonology? An Acoustic Analysis of the Michif Vowel System

**Description:** “A study which shows that Southern Michif uses a mostly merged phonological system where phonetically similar vowels pattern together as a single item in most cases. Given this, it posits a single overarching phonological inventory rather than two distinct inventories based on either French or Cree phonologies.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen, Jesse Stewart, and Olivia Sammons

**Organization Name or Publisher:** The Journal of the Acoustical Society of America

**Location:**

[http://www.jessestewart.net/uploads/1/8/8/0/18807788/rosen\\_nicole\\_jesse\\_stewart\\_olivia\\_sammons--2020--\\_how\\_%E2%80%98mixed%E2%80%99\\_is\\_mixed\\_language\\_phonology-an\\_acoustic\\_analysis\\_of\\_the\\_michif\\_vowel\\_system.pdf](http://www.jessestewart.net/uploads/1/8/8/0/18807788/rosen_nicole_jesse_stewart_olivia_sammons--2020--_how_%E2%80%98mixed%E2%80%99_is_mixed_language_phonology-an_acoustic_analysis_of_the_michif_vowel_system.pdf)

**Year:** 2020

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** An Example of Suprasegmental Convergence

**Description:** A paper discussing the distinct sound patterns of Métis French and Métis Cree.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** The University of Chicago Press

**Location:** <https://www.jstor.org/stable/1265583>

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** The Turtle Mountain Plains-Chippewas and Metis, 1797–1935

**Description:** A paper on the history of the Turtle Mountain peoples, which includes a great deal of history about the Canadian Métis.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Gregory Scott Camp

**Organization Name or Publisher:** The University of New Mexico

**Location:**

<https://www.proquest.com/openview/d002c58f98b6ef6e74a2f6c0590dca79/1?cbl=18750&diss=y&pg-origsite=gscholar&parentSessionId=5QXELa2J67Oa6bHBCpLmf3Y6NckedpM9xhTsNgslufw%3D>

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Une comparaison des voyelles postérieures du français michif et du franco-manitobain

**Description:** A study of Michif-French in comparison to Franco-Manitoban French. It examines where or how Michif-French diverges from other Laurentian dialects, notably how Michif-French diverges in vowel sounds, with these sounds resembling Algonquian vowels.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen and Élyane Lacasse

**Organization Name or Publisher:** Université de Lethbridge

**Location:** <http://home.cc.umanitoba.ca/~rosenn/manuscripts/RosenLacasse2015>

**Language(s), Excluding English:** French

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Héritage linguistique des Métis de l'Ouest Canadien

**Description:** A short overview of the Michif-French, Southern Michif, and Bungi languages.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Université du Québec à Montréal

**Location:** [http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-394/H%C3%A9ritage\\_linguistique\\_des\\_M%C3%A9tis\\_de\\_l'Ouest\\_Canadien.html#.Y4Eo1XbMJD8](http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-394/H%C3%A9ritage_linguistique_des_M%C3%A9tis_de_l'Ouest_Canadien.html#.Y4Eo1XbMJD8)

**Language(s), Excluding English:** Michif-French, Southern Michif, and Bungi

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Linguistic Variation in the French Component of Métif Grammar

**Description:** In this article, the Southern Michif language is discussed. Of particular interest is the explanation of the dialectal continuum of Southern Michif, ranging in variability from French to Cree. Examples with explanations and translations are included. Some examples of French-origin verb use in Michif are explained.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Université du Québec à Montréal

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/954/838/2266>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Quelques remarques sur un parler français méconnu de l'Ouest canadien : le métif

**Description:** A paper that describes in some detail the Michif-French language, and briefly describes Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Université du Québec à Montréal

**Location:** <https://www.erudit.org/fr/revues/rql/1984-v14-n1-rql2923/602530ar/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Michif-French, and French

**Year:** 1984

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Défense et illustration du mitchif dans la littérature de l'Ouest canadien

**Description:** Paper detailing the switch in usage among the Métis from French to English in writing and records, and the loss of cultural perspectives accompanied by this change.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Pamela Sing

**Organization Name or Publisher:** University of Alberta

**Location:** <https://ustboniface.ca/presses/file/documents---cahier-vol-14-no-1-2/v14sing.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Michif-French, and French

**Year:** 2002

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

**Item:** Former les enseignants du primaire à l'intégration des langues et cultures des Métis : enjeux et perspectives en contexte francophone minoritaire

**Description:** A paper discussing the teaching of Southern Michif in Alberta Francophone schools after being mandated to include Indigenous topics and teachings in their curriculums. It concludes that francophone schools are rather ill-equipped to teach Michif despite a real interest from both students and teachers. The paper describes how the French-derived components of Michif generated great interest in French-speaking students.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Eva Lemaire

**Organization Name or Publisher:** University of Alberta

**Location:** <https://core.ac.uk/reader/328111398>

**Language(s), Excluding English:** French

**Year:** 2020

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif: A Mixed language based on French and Cree

**Description:** A paper outlining the grammatical structure of the Southern Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker and Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam

**Location:** [https://pure.au.dk/portal/en/publications/michif-a-mixed-language-based-on-french-and-cree\(f1d5a9f5-6f19-4ec3-9a19-1497c7b4d636\).html](https://pure.au.dk/portal/en/publications/michif-a-mixed-language-based-on-french-and-cree(f1d5a9f5-6f19-4ec3-9a19-1497c7b4d636).html)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1997

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif: the Cree-French Mixed Language of the Métis Buffalo Hunters in Canada

**Description:** A brief overview of the Southern Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam

**Location:** <https://hdl.handle.net/11245/1.101720>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1994

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Genesis of Michif: A First Hypothesis

**Description:** A paper that discusses how the Michif language came into being and it also contains sentence examples which display word order and structure.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam

**Location:** <https://ojs.library.carleton.ca/index.php/ALGQP/article/download/1017/900/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1990

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Ojibwa Element in Michif

**Description:** A paper that discusses how Ojibwe, specifically Saulteaux, is a component of the Michif language. The paper goes on to discuss the potential origins of the Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam

**Location:** <https://www.scribd.com/document/345141232/The-Ojibwa-Element-in-Michif>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1991

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** When the Stories Disappear, Our People Will Disappear: Notes on Language and Contemporary Literature

**Description:** An article containing background on the Cree and the Métis peoples, a discussion of Cree-language grammar, and the significance of traditional stories, including several stories. Of particular interest is that one of the stories is transcribed with Cree/Michif and with English words below showing the word order of Michif, and the grammatical meaning of the words that do not have direct English translations.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker, Victoria Daigneault, May Desjarlais, Rose Laliberte, Margaret Desjarlais, Henry Daniels, John Gosselin, and Florence Nayneecassum

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/media/document.php/00749.When%20the%20Stories.pdf>



**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Cree

**Year:** 1996

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif and Other Languages of the Canadian Métis

**Description:** A paper which gives an overview of the languages traditionally spoken by the Métis.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker and Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** University of Amsterdam & Université du Québec à Montréal

**Location:**

<https://www.metismuseum.ca/media/document.php/00735.Michif%20and%20the%20Other.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Michif-French, and Cree

**Year:** 1996

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Material Type:** Text

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif studies: Challenges and Opportunities in Collaborative Language Research

**Description:** An overview paper on Michif, including its origins, current status, recent work on it, and the challenges specific to Heritage or Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Maria Mazzoli

**Organization Name or Publisher:** University of Bremen

**Location:** <https://iacpl.net/wp-content/uploads/2020/06/Mazzoli.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Type of Resource:** Academic

**Resource Availability:** Available

**Material Type:** Text

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics—Michif

**Description:** A chapter from a book on language change—"A Case Study of Michif."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Sarah Grey Thomason & Terrence Kaufman

**Organization Name or Publisher:** University of California Press

**Location:**

[https://books.google.ca/books?id= DrdngEACAAJ&pg=PR7&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ca/books?id= DrdngEACAAJ&pg=PR7&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false)

**Year:** 1988

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Alternative Structures in a Mixed Language: Benefactives and Dubitatives in Michif

**Description:** A paper arguing that Michif is a true mixed language and includes a discussion of its grammar.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lori Orser Weston

**Organization Name or Publisher:** University of Kansas

**Location:**

[https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/20858/MALC\\_1982\\_427\\_Weston.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/20858/MALC_1982_427_Weston.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Unique Nominal Syntax of Michif

**Description:** A research paper which discusses the linguistic elements of Michif. However, it also contains grammatical explanations about sentence structure with examples. This may be a useful resource to those who wish to engage with Michif-language grammar.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Kathleen Strader

**Organization Name or Publisher:** University of Kentucky

**Location:** [https://facs.uky.edu/sites/default/files/FACS%20presentation\\_0.pdf](https://facs.uky.edu/sites/default/files/FACS%20presentation_0.pdf)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** French Loanwords in Cree

**Description:** A paper on Cree borrowings from French and English with a large section on the Southern Michif language and its grammar.

**Creators, Authors, & Interviewees:** David Pentland

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Location:** <https://doi.org/10.17161/KWPL.1808.3620>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Cree

**Year:** 1982

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** How to Parse A Complex Michif Verb Stem? Challenges in Addressing the Speakers Knowledge(s)

**Description:** A presentation on how the author will conduct field research and potential problems relating to Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Maria Mazzoli

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Location:**

[https://www.academia.edu/32675772/How\\_to\\_Parse\\_A\\_Complex\\_Michif\\_Verb\\_Stem\\_Challenges\\_in\\_Addressing\\_the\\_Speakers\\_Knowledge\\_s](https://www.academia.edu/32675772/How_to_Parse_A_Complex_Michif_Verb_Stem_Challenges_in_Addressing_the_Speakers_Knowledge_s)

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Kiya waneekah: (Don't Forget)

**Description:** A thesis that discusses the Michif language in a community and cultural context.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Dennis Davey

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Location:** <https://mspace.lib.umanitoba.ca/xmlui/handle/1993/32134>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Michif Determiner Phrases

**Description:** A thesis which analyzes determiner phrases in Michif, finding that, though mostly French, Cree also contributes.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Kathleen Strader

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Location:** [https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/handle/1993/23822/strader\\_kathleen.pdf](https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/handle/1993/23822/strader_kathleen.pdf)

**Year:** 2014

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** MSL: Michif Sign Language—The Noun Phrases

**Description:** “A paper that randomly translates selected Michif nouns to American Sign Language is perhaps, at best, an initial step in optimistically discovering both how and why the Michif language was derived from two separate and distinct language entities, with further research obviously required.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Jacqueline Foster Ferraro

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:** <https://commons.und.edu/theses/1084/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and American Sign Language

**Year:** 2002

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Obviation in Michif

**Description:** A paper on Southern Michif structure and grammar, featuring numerous examples from the language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Deborah Weaver

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:** <https://commons.und.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1259&context=sil-work-papers>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1982

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** On Coexistence and Convergence of Two Phonological Systems in Michif

**Description:** A paper that discusses the French and Cree origin elements in the Southern/Heritage Michif language, how they coexist within the language, and how they interact.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Donna Evans

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:** <https://commons.und.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1256&context=sil-work-papers>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1982

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The French of the French Cree (Michif) Language

**Description:** A paper discussing the origins and features of the “French” component of Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary Peske

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:** <https://commons.und.edu/theses/3060/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & Michif-French

**Year:** 1981

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** The Structure of Reflexive Clauses in Michif: A Relational Grammar Approach

**Description:** A grammatical study on the Michif language, featuring Michif words and phrases with translations.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Larry Lovell

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:** <https://commons.und.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1905&context=theses>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1984

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Ethnolinguistic profile of the Canadian Métis

**Description:** A paper that seeks to “provide an understanding of the Canadian Métis through the analysis of phenomena related to the linguistic and cultural profile of one rural community, known as the Mission Métis. The Mission Métis live on the southern shore of Lac La Biche, in Alberta.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** University of Ottawa Press

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

<https://www.jstor.org/stable/j.ctv16v97>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French & French

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Against a Split Phonology of Michif

**Description:** This paper argues that Michif phonology should be treated as a single system rather than two.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Hilary Prichard and Kobey Shwayder

**Organization Name or Publisher:** University of Pennsylvania

**Location:** <https://repository.upenn.edu/pwpl/vol20/iss1/29/>

**Year:** 2014

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Figurative Language in Michif

**Description:** “The purpose of this study is to address that knowledge gap by providing an overview of figurative language in Michif, including conceptual metaphors, similes, and metonymical expressions. The major research question is: What kind of figurative (i.e., non-literal) expressions exist in Michif, and how are they formulated?” This paper contains examples of Michif expressions and explanations for them, often explaining idioms.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Reid Hala

**Organization Name or Publisher:** University of Saskatchewan

**Location:** <https://core.ac.uk/reader/544077889>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2022

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Domains in Michif Phonology

**Description:** A detailed analysis of the Southern Michif language which argues that the Cree and French components of Michif may not need to be analyzed with separate phonological rules.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** University of Toronto

**Location:** <https://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6495>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Relative Clauses in Michif

**Description:** “This paper argues the typology and structure of relative clauses in Michif. This is a very short paper which contains five Michif language examples with word-for-word translations and regular translations.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Kathleen Strader and Daiho Kitaoka

**Organization Name or Publisher:** University of Toronto

**Location:** <https://cla-acl.artsci.utoronto.ca/wp-content/uploads/resumes-2016-abstracts/KitaokaStrader.pdf>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** An analysis of the Split-Phonology Hypothesis in Michif: Sociolinguistic and Phonological Perspectives

**Description:** A paper that explores the phonology of the Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** M. Fitzsimmons, A. Konnelly, S. Provan, and A. Root.

**Organization Name or Publisher:** University of Victoria

**Location:** <https://journals.uvic.ca/index.php/WPLC/article/view/14998>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2015

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic**Includes:** Translation**Age Group:** Secondary/Adult**Resource Availability:** Available**Item:** La question des langues des Mitchifs : un dédale sans issue?**Description:** Papen argues for the recognition of Michif-French, citing that the recognition of Southern Michif as the official historic Métis language means that francophone Métis have no way to preserve their language.**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen**Organization Name or Publisher:** Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface**Location:**[https://www.academia.edu/4391148/La\\_question\\_des\\_langues\\_des\\_Mitchifs\\_Un\\_d%C3%A9dale\\_sans\\_issue](https://www.academia.edu/4391148/La_question_des_langues_des_Mitchifs_Un_d%C3%A9dale_sans_issue)**Language(s), Excluding English:** Southern Michif, Michif-French, and French**Year:** 2009**Material Type:** Text**Type of Resource:** Academic**Includes:** Translation**Age Group:** Secondary/Adult**Resource Availability:** Available**Item:** Intersections of Memory, Ancestral Language, and Imagination; or, the Textual Production of Michif Voices as Cultural Weaponry**Description:** A discussion of how some Métis languages could be used to express Métis realities and experiences in the way that English cannot, not to mention, reinvigorate a sense of place and identity.**Creators, Authors, & Interviewees:** Pamela Sing**Location:** <https://journals.lib.unb.ca/index.php/SCL/article/view/10202/10553>**Language(s), Excluding English:** Michif-French**Year:** 2006**Material Type:** Text**Type of Resource:** Academic**Includes:** Translation**Age Group:** Secondary/Adult**Resource Availability:** Available**Item:** Metchif, Mauritian and More: The "Creolisation" of French**Creators, Authors, & Interviewees:** Chris Corne**Location:** <https://www.biblio.com/book/metchif-mauritian-more-creolisation-french-corne/d/532666145>**Year:** 1995**Material Type:** Text**Type of Resource:** Academic**Age Group:** Secondary/Adult**Resource Availability:** Available



**Item:** The Métis People of St. Laurent Manitoba: An Introductory Ethnography

**Description:** A thesis with a section on the Michif-French language, its history, and its relevance to the people of St. Laurent.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Guy Lavallée

**Location:** <https://open.library.ubc.ca/soa/cIRcle/collections/ubctheses/831/items/1.0097651>

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 1988

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Available

---

**Item:** Gabriel Dumont Institute Michif Gathering—Session A Michif

**Description:** A recorded session of a Southern Michif language gathering hosted by the Gabriel Dumont Institute. It includes English translations in accompanying Word documents by Harriet St. Pierre.

**Notes:** Unreleased, not yet available to the public.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Mervin Fleury, George Fleury, Harvey Pelletier, Mervin Pellitier, Gerald St. Pierre, Edwin St. Pierre, Dorothy Aubichon, Harriet St. Pierre, Marie Schoenthal, Verna DeMontigny, and Larry Fayant

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Total Run Time:** 01:45:39

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Gabriel Dumont Institute Michif Gathering—Session B Michif

**Description:** A recorded session of a Southern Michif language gathering hosted by the Gabriel Dumont Institute. It includes English translations in accompanying Word documents by Harriet St. Pierre.

**Notes:** Unreleased, not yet available to the public.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Verna DeMontigny, Edwin St. Pierre, Gerald St. Pierre, and Dorothy Aubichon

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017**Material Type:** Video, Audio**Includes:** Translation**Resource Availability:** Unavailable**Total Run Time:** 00:49:05**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Secondary/Adult**Item:** Gabriel Dumont Institute Michif Gathering—Session C Michif**Description:** A recorded session of a Southern Michif language gathering hosted by the Gabriel Dumont Institute. It includes English translations in accompanying Word documents by Harriet St. Pierre.**Notes:** Unreleased, not yet available to the public.**Creators, Authors, & Interviewees:** George Fleury, Norman Fleury, Harriet St. Pierre, and Mervin Pellitier**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2017**Material Type:** Video, Audio**Includes:** Translation**Resource Availability:** Unavailable**Total Run Time:** 00:52:42**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Secondary/Adult**Item:** Gabriel Dumont Institute Michif Gathering—Session E Michif**Description:** A recorded session of a Southern Michif language gathering hosted by the Gabriel Dumont Institute. It includes English translations in accompanying Word documents by Harriet St. Pierre.**Notes:** Unreleased, not yet available to the public.**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Mervin Fleury, George Fleury, Harvey Pelletier, Mervin Pellitier, Gerald St. Pierre, Edwin St. Pierre, Dorothy Aubichon, Harriet St. Pierre, Marie Schoenthal, Verna DeMontigny, Larry Fayant, and Irma Klyne**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection**Language(s), Excluding English:** Southern Michif**Year:** 2017**Material Type:** Video, Audio**Includes:** Translation**Resource Availability:** Unavailable**Total Run Time:** 01:13:27**Type of Resource:** Language Learning**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** The Métis Alphabet Book—Translation

**Description:** Translation by Norman Fleury of *The Métis Alphabet Book*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2009

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Ka Mitouni Nouhtayhkatet La Vayr Pweleu

**Description:** Michif Translation of children’s book, *The Very Hungry Caterpillar* by Eric Carle. Translation by Brousse Flamont.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** L’Ikol de Madeline Dumont

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Unavailable

**Item:** “Speaking Michif” Booklet - La Jhoornii D’aen Taan-faan: A Child’s Day.

**Description:** “This Michif/English language book uses rhyming to comfort children as they go through their daily routines.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury & Louise Gordey

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** A Michif Colouring Book

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Métis Resource Centre

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2003 **Material Type:** Text  
**Type of Resource:** Language Learning **Age Group:** Early  
**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Li Paviyon Di Michif—Michif Children’s Series—Translation

**Description:** Michif translation of children’s book, *Li Paviyon Di Michif* by Rita Flamand.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2003 **Material Type:** Text  
**Type of Resource:** Language Learning **Includes:** Translation  
**Age Group:** Primary **Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Li Saennchur Fleshii Di Michif—Michif Children’s Series—Translation

**Description:** Michif translation of children’s book, *Li Saennchur Fleshii Di Michif* by Rita Flamand.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004 **Material Type:** Text  
**Type of Resource:** Language Learning **Includes:** Translation  
**Age Group:** Primary **Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Tumaas ekwa li Michif Sharey—Michif Children’s Series—Translation

**Description:** Michif translation of children’s book, *Tumaas ekwa li Michif Sharey* by Rita Flamand.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2008 **Material Type:** Text  
**Type of Resource:** Language Learning **Includes:** Translation  
**Age Group:** Primary **Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Owls See Clearly at Night/Lii Yiiboo Nayaapiwak lii Swer: A Michif Alphabet/L'Alfabet Di Michif

**Description:** "This picture book is a small glimpse, from A to Z, of some of the sights and sounds of the Michif language and its speakers. This alphabet book is part of a resurgence to celebrate and preserve the traditions of the Métis people. Here Michif and English words combine with images from Métis culture to introduce all generations to the unique Michif language. The book even includes a brief introduction to the language's history, a pronunciation guide, and a list of references for those interested in learning more about Michif."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Julie Flett

**Organization Name or Publisher:** Simply Read Books

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2010

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Learning Michif

**Description:** A series of Michif-language lessons for adult learners, containing 20 lessons and common verb forms, dialogues, and vocabulary.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Ida Rose Allard

**Organization Name or Publisher:** Turtle Mountain Community College Academic Publications

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1992

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** The Plains-Ojibwa Or Bungi: Hunters and Warriors of the Northern Prairies, with Special Reference to the Turtle Mountain Band

**Description:** The Michif language and the customs of the group of Plains-Ojibwa and Métis living in Turtle Mountain North Dakota are discussed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** James Howard

**Organization Name or Publisher:** J & L Reprint Company

**Location:**

[https://books.google.ca/books/about/The\\_Plains\\_Ojibwa\\_Or\\_Bungi.html?id=RnHuoQEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ca/books/about/The_Plains_Ojibwa_Or_Bungi.html?id=RnHuoQEACAAJ&redir_esc=y)

**Year:** 1965

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Unavailable

---

**Item:** Alfred's First Day of School

**Description:** Translation and narration by Bruce Flamont of the children's book, *Alfred's First Day of School*.

**Notes:** Currently available in outdated Flash technology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/687>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Total Run Time:** 00:01:07

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Alfred's Summer

**Description:** Translation and narration by Bruce Flamont of the children's book, *Alfred's Summer*.

**Notes:** Currently available in outdated Flash technology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/687>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Total Run Time:** 00:01:32

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Lisa and Sam

**Description:** Translation and narration by Bruce Flamont of the children's book, *Lisa and Sam*.

**Notes:** Currently available in outdated Flash technology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/687>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Total Run Time:** 00:02:39

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** The Big Storm

**Description:** Translation and narration by Bruce Flamont of the children's book, *The Big Storm*.

**Notes:** Currently available in outdated Flash technology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/687>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Total Run Time:** 00:02:32

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** The Pow Wow

**Description:** Translation and narration by Bruce Flamont of the children's book, *The Pow Wow*.

**Notes:** Currently available in outdated Flash technology.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Brousse Flammand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** <https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/687>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2006

**Total Run Time:** 00:01:34

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Alphonse Fleury, Riel Fleury, and Alan Vermette—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Riel Fleury, and Alan Vermette

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 01:02:00

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Charles Alex Fleury—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Charles Alex Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:43:21

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Edwin St. Pierre —Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Edwin St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:45:44

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Gilbert and Mary Pelletier—Interview by Norman Fleury in two parts

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Gilbert Pelletier, and Mary Pelletier



**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 01:29:14

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Harvey Pelletier and Verna DeMontigny—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Harvey Pelletier, and Verna DeMontigny

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:57:05

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Hubert Ledoux—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Hubert Ledoux

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:33:26

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Lilian Lafontaine and Josephine Flamand—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Lilian Lafontaine, and Josephine Flamand

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:50:07

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Lloyd Bercier—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Lloyd Bercier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:55:01

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Louis Ducharme—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louis Ducharme

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:46:34

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Louise Gregory—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Louise Gregory

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:37:03

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Mary Fleury—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Mary Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:48:26

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Mary Nora Fleury—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Mary Nora Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Material Type:** Audio

**Includes:** Translation

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Total Run Time:** 00:41:20

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

---

**Item:** Mervin Fleury—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Mervin Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:54:59

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Morrice Fagnan—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Morrice Fagnan

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:48:13

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Paul Pelletier—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Paul Pelletier

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 01:00:01

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Rose Hudy—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Rose Hudy

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 01:01:42

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Victoria Genaille—Interview by Norman Fleury

**Description:** Michif-language banking interviews.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Victoria Genaille

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2014

**Total Run Time:** 00:55:23

**Material Type:** Audio

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** The Voyageurs

**Description:** Translation and narration by Norman Fleury of the children's book, *The Voyageurs—Forefathers of the Métis Nation*.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2019

**Total Run Time:** 00:07:01

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

**Item:** La Lawng: Michif Peekishkwewin—The Heritage Language of the Canadian Métis, Vol. 1, Language Practice

**Description:** Volume one of a two-volume compendium to give readers with no knowledge of Michif an introduction to the language. Volume one provides examples suitable for classroom instruction and contains phrases and vocabulary.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand and Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** La Lawng: Michif Peekishkwewin—The Heritage Language of the Canadian Métis, Vol. 2, Language Theory

**Description:** Volume two of a two-volume compendium to give readers with no knowledge of Michif an introduction to the language. Volume two provides theory, discusses spelling systems, contains grammar examples and explanations, and a few stories in Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker, Robert Papen, Nicole Rosen, Lawrence Barkwell, and Darren Préfontaine

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2004

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Li Minoush—Michif Children's Series—Translation

**Description:** Michif translation of the children's book, *Li Minoush* by Rita Flamand.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Primary

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** The Michif Dictionary Turtle Mountain Chippewa Cree

**Description:** A 365-page Michif-language dictionary, complete with example phrases for each entry and a pronunciation guide.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patline Laverdure, Ida Rose Allard, and John Crawford

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications Inc.

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Rupertsland Centre for Teaching and Learning—Course: Heritage Michif

**Description:** A six-part introductory course to the Heritage/Southern Michif language. Each section contains an introduction, words, phrases, and dialogue or conversation, and includes exercises to test comprehension. Each word and phrase is accompanied by audio recordings by Norman Fleury.

**Notes:** This is a closed course. It is not publicly available.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Rupertsland Institute

**Location:** <https://metiseducation.rupertsland.org/>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Rupertsland Centre for Teaching and Learning—Course: Northern Michif

**Description:** A six-part introductory course to the Northern Michif language. Each section contains an introduction, words, phrases, and dialogue or conversation, and includes exercises to test comprehension. Each word and phrase is accompanied by audio recordings.

**Notes:** This is a closed course. It is not publicly available.

**Organization Name or Publisher:** Rupertsland Institute

**Location:** <https://metiseducation.rupertsland.org/>

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 2021

**Material Type:** Video, Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Michif/Cree Dictionary: Nehiyawewin Masinahikan

**Description:** “A Northern Michif/Cree dictionary. This dictionary records the Michif dialect in and around Buffalo Narrows and Île-a-la-Crosse, Saskatchewan. In essence, most of the listings are Cree words and phrases with a much lesser amount Red River Michif word listings.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Saskatchewan Indian Cultural Centre

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Northern Michif

**Year:** 1997

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Aen Koont poor enn Cheu—A Tale of a Tail

**Description:** A Michif SayITFirst Book translated into Michif by Norman Fleury. The book features Norman Fleury’s orthography and easy-to-follow English pronunciation for the Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text



**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Li Kwaan di Raadoo—The Muskrat’s Clan

**Description:** A Michif SayITFirst Book translated into Michif by Norman Fleury. The book features Norman Fleury’s orthography and easy-to-follow English pronunciation for the Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Lii Picnic ka Shaapoopayhk—The Wet Picnic

**Description:** A Michif SayITFirst Book translated into Michif by Norman Fleury. The book features Norman Fleury’s orthography and easy-to-follow English pronunciation for the Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Mitooni Noohtay Apaakwaan!— I Am So Thirsty!

**Description:** A Michif SayITFirst Book translated into Michif by Norman Fleury. The book features Norman Fleury's orthography and easy-to-follow English pronunciation for the Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Namooya Ni Kaashkihtaan Chi Nipaayaan—I Can't Sleep

**Description:** A Michif SayITFirst Book translated into Michif by Norman Fleury. The book features Norman Fleury's orthography and easy-to-follow English pronunciation for the Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** SayITFirst

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Early

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Michif Conversational Lessons for Beginners

**Description:** A ten-lesson course which attempts to provide the learner with basic conversational language lessons. It includes vocabulary, phrases, and exercises. It features both textbook and audio recordings.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** The Metis Resource Centre Inc.

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2002

**Total Run Time:** 01:34:47

**Material Type:** Audio, Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Canadian Michif Language Dictionary

**Description:** A dictionary and workbook designed to give readers with no knowledge of Michif an introduction to the language. It contains a pronunciation guide, phrases, and a short glossary of words.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Lionel Allard Sr, Pearl Belcourt, George Boyer, and Grace Ledoux-Zoldy

**Organization Name or Publisher:** The Métis Resource Centre Inc. & the Manitoba Métis Federation

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Chippewa/Cree Language

**Description:** Language lessons in Turtle Mountain Chippewa/Cree Michif. It contains course outlines, phrases, dialogues, and vocabulary.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Ida Rose Allard

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Lii Pronoñ eñ Michif

**Description:** A sheet that lists pronouns in Michif, notably, the difference between niiyanaan and kiiyanaan.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Heather Souter

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2008

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Michif Language Lessons by Rita Flamand

**Description:** Six short Southern Michif lessons in text format that includes a vowel pronunciation guide.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Turtle Mountain Michif Language Beginners Handbook

**Description:** The first Turtle Mountain Michif-language course with accompanying audio cassette. A short (23-page) course comprised of phrases and vocabulary.

**Notes:** Audio recording not available

**Creators, Authors, & Interviewees:** Charlie White Weasel (Wobishingoos)

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1998

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Country Wives and Daughters of the Country: Métis Women of this Land—Translation

**Description:** Michif translations by Norman Fleury of painting titles and introductory statements.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury and Leah Marie Dorion

**Organization Name or Publisher:** Friends of Batoche and Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2012

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Expressing Our Heritage Métis Artistic Designs—Resource Manual

**Description:** A comprehensive resource guide to Métis material culture and artifacts. This resource manual contains glossaries of terms in English, Southern Michif, and Northern Michif, which is called Turtle Mountain Michif and Île-à-la-Crosse Michif, respectively.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Cheryl Troupe

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2002

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Plants Growing Along the River (Plant Guide)

**Description:** This guide lists 23 plants that are found at, and near, Batoche, a Métis community by the South Saskatchewan River. Included is translations for plant names in both Southern Michif and Northern Michif, if known.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury, Margaret Harrison, & Vince Ahenakew

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Northern Michif

**Year:** 2019

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Middle

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Remembering My Métis Past: Reminisces of Edwin St. Pierre

**Description:** This book contains various translations of sections of this book by Harriet St. Pierre into Southern Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Harriet St. Pierre and Edwin St. Pierre

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2012

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Preserving Our Past: Ste. Madeleine, Manitoba. Kanawayihtamaahk li taan paassii

**Description:** This book recounts the story of what happened to the Metis community of Ste. Madeleine, and includes information about traditional Métis practices. The book is notable for including Michif words for things as the stories are told.

**Creators, Authors, & Interviewees:** George Fleury

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2016

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Ed Talk: Sharing Our Story. Living on a Métis Road Allowance with Métis Elder, Marie Schoenthal

**Creators, Authors, & Interviewees:** Marie Schoenthal and Amy Cross

**Location:** <https://www.youtube.com/watch?v=gJFMhuNRYOE>

**Material Type:** Video, Audio

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Prayers of a Métis Priest: Conversations with God on the political experiences of the Canadian Métis, 1992-1994

**Description:** A book of prayers that contains short prayers in the Michif-French language, as well as commentary on the Métis as a people and how their languages are significant.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Guy Lavallée

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 1997

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Remembering Will Have To Do: The life and times of Louise (Trottier) Moine

**Description:** This book documents the life of a residential school survivor, which contains a great deal about Métis history, and features information about the Michif language (often called Cree in the book) as well as Michif words.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Louise Moine

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Métis Legacy: A Métis Historiography and Annotated Bibliography

**Description:** Contains articles about Métis language, music, and more.

**Notes:** Book is out of print, link to annotated bibliography

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lawrence Barkwell, Leah Dorion, and Darren Préfontaine

**Organization Name or Publisher:** Gabriel Dumont Institute and Pemmican Publications

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

<https://www.metismuseum.ca/resource.php/14696>

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Leaving Ste. Madeleine: A Michif account

**Description:** "A paper providing a first-hand account in Michif of one family's forced departure in 1939 from Ste. Madeleine." The text includes both free and literal English translations.

**Notes:** This is an academic resource; however, it is equally suitable to class it as a language learning resource.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Victoria Genaille, Verna DeMontigny, and Olivia Sammons

**Organization Name or Publisher:** The Canadian Journal of Native Studies

**Location:** <https://www.proquest.com/docview/1541674316>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2013

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Michif: One Phonology or Two?

**Description:** In this article, Robert Papen counters Rosen's claim that Southern Michif is unified under one phonological system, and argues that it uses two systems for the two major linguistic components.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Université du Québec à Montréal

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif & French

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Includes:** Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Choice and Balance in Michif Negation

**Description:** A paper discussing the linguistic nature of Southern Michif: "Declarative sentences in Michif show the Cree-based negator *namô* and the French-based *nô* interchangeably. (This is also the only context for *pas*.) Imperatives, by contrast, demand the Cree-based *êkâ* (*ya*) exclusively. In subordinate clauses, Michif permits either *êkâ* or *nô*. In Cree, all such constructions require the deontic negator *êkâ*. The integration of the two Cree-based negation types and the French-based *nô* and *pas* into a single new system in Michif poses not only problems of constituency and syntactic analysis. It also raises once again the thorny question of balance: Is the imbrication of Cree and French symmetrical, or is one of the two languages dominant?"

**Creators, Authors, & Interviewees:** H. C. Wolfart

**Organization Name or Publisher:** University of Toronto Press

**Location:** <https://doi.org/10.1353/cjl.0.0068>

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---



**Item:** Encyclopedia of Music in Canada—“Métis”

**Description:** An overview of musical styles, languages, and socio-cultural elements in Métis music, with seven Michif song examples.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lynn Whidden

**Organization Name or Publisher:** University of Toronto Press

**Location:** <https://utorontopress.com/9780802028815/encyclopedia-of-music-in-canada/>

**Year:** 1992

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** The Métis of St. Laurent, Manitoba: Their Life and Stories, 1920-1988

**Description:** A book about the Métis people of St. Laurent. Chapter five gives an overview and information about the Michif-French language, and discusses other languages used in this community.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Guy Lavallée

**Location:** Gabriel Dumont Institute Collection

**Language(s), Excluding English:** Michif-French

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Private/Limited Access

---

**Item:** Michif Vocabulary

**Description:** A small collection of basic Michif vocabulary

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Tawnshi en Itwayk en Michif?

**Description:** A booklet which gives Michif and English translations for various conversational terms.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Basic Michif Language Booklet

**Creators, Authors, & Interviewees:** Michif speakers of Lebret

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Language Learning

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Aboriginal Stories from the Central Plains

**Creators, Authors, & Interviewees:** Anita Lavallee

**Organization Name or Publisher:** Seventh Fire Learning Centre

**Year:** 1997

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Truth About Residential Schools and Reconciling This history: A Michif View

**Description:** In this paper, Rita Flamand discusses her experiences as a Michif-speaking girl in Camperville. She concludes with recommendations for reconciliation and language preservation.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Rita Flamand

**Organization Name or Publisher:** The Aboriginal Healing Foundation

**Year:** 2012

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** A Montana Metis Community Meets the Federal Acknowledgement Process: The Little Shell Chippewa of Montana and 25 Cfr 83.7 (B), the "Community"

**Description:** "Research presented to secure United States government acceptance of the Little Shell people as a recognized tribe. Michif language research is included."

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Franklin & Pamela Bunte

**Organization Name or Publisher:** University of Great Falls

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Music of the Earth: Fieldworkers Sound Collection, Vol. 70

**Description:** A booklet which accompanies music recordings or a CD and provides background information to them. Words for Michif songs included.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicholas Vrooman

**Year:** 1992

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Includes:** Transcript or Subtitles, Translation

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Turtle Mountain Music

**Description:** A booklet which accompanies the music recordings and provides background information to them.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicholas Vrooman

**Year:** 1984

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Other

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Is Michif a Creole Language?

**Organization Name or Publisher:** Amsterdam Creole Studies

**Year:** 1989

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Heterosis and Hybrid Ethnicity

**Organization Name or Publisher:** Anthropos

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** A Phonology of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** Brandon University

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Three Languages in One Word: English Verbs in Michif

**Organization Name or Publisher:** Brandon University

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Speaking Michif in Four Metis Communities

**Description:** A survey of Michif-language use in Belcourt, Boggy Creek, Camperville, and St. Lazare. The features and origins of Michif are discussed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford

**Organization Name or Publisher:** Canadian Journal of Native Studies

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Language and Culture of the Métis People

**Creators, Authors, & Interviewees:** Josée Normand

**Organization Name or Publisher:** Canadian Social Trends

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Linguistic Component of Métis Grammar

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Carleton University

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Canadian Fur Trade and the Absence of Creoles

**Organization Name or Publisher:** Carrier Pidgin

**Year:** 1988/89

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Michif Language

**Creators, Authors, & Interviewees:** Clarence Glasrud (Ed)

**Organization Name or Publisher:** Conference on the contributions of the French to the Upper Midwest

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** What Sort of Thing is Michif?

**Description:** A paper that examines Michif as a creole, a dialect of Cree, a case of borrowing, and as a mixed language. The author leans towards classifying it as a dialect of Cree in the end.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford

**Organization Name or Publisher:** Conference on the Metis in North America

**Year:** 1981

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** French in Contact with an Amerindian Language: The case of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Indiana University

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Un parler français méconnu de l'Ouest canadien : le métis. Quand même qu'on parle français, ça veut pas dire qu'on est des Canayens!

**Description:** An article that discusses Michif-French

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Institut de recherche du centre d'études bilingues

**Location:** <https://icrml.ca/fr/references-2/item/67096-un-parler-francais-meconnu-de-l-ouest-canadien-le-metis-quand-meme-qu-on-parle-francais-ca-veut-pas-dire-qu-on-est-des-canayens>

**Year:** 1994

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Hoe Brave Hond Bob aan zijn naam kwam (How Good Dog Bob Got His Name)

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker, John Gosselin, and Ida Rose Allard

**Organization Name or Publisher:** Intituut voor Algemene Taalwetenschap

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif and Dutch

**Year:** 1998

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Shifting Mother Tongue at Turtle Mountain

**Description:** A paper which examines the factors which led to the loss of the Michif language over the last one hundred years.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary J. Monette

**Organization Name or Publisher:** Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif Language Oral History Project Report

**Description:** Project report submitted to Manitoba Culture, Heritage, & Citizenship in April 1996.

**Organization Name or Publisher:** Louis Riel Institute

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

**Item:** Michif Languages Project: Committee Report

**Description:** "Documentation of the activities of the committee over the term of the project."

**Creators, Authors, & Interviewees:** P. Chartrand, A. Hourie, Y. Dumont, and L. Chippeway

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Oral history of the Michif/Métis people of the Northwest

**Description:** An overview that includes languages, traditional dance and music, the Métis flag, and Louis Riel.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Audreen Hourie

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation

**Year:** 1993

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Le parler Métis

**Creators, Authors, & Interviewees:** René Préfontaine

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation Press

**Year:** 1980

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Other Natives: The/Les Métis

**Creators, Authors, & Interviewees:** Antoine Lussier and Bruce Sealey

**Organization Name or Publisher:** Manitoba Métis Federation Press

**Year:** 1978

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Agreement for Animacy and gender in the Buffalo Narrows Dialect of French/Cree

**Description:** “A paper which outlines some of the basic differences between Northern Michif as spoken in Buffalo Narrows, against that of the Michif of Turtle Mountain. One aspect of Michif grammar, agreement for animacy and gender, is described.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Wesley Hogman

**Organization Name or Publisher:** MASA: Journal of the University of Manitoba Anthropology Students' Association

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Vowel space of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen and Janelle Brodner

**Organization Name or Publisher:** Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

**Year:** 2012

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif: How Generations Lost the Language

**Description:** “A report of the Metis Elders Michif Conference in Yellowknife, February 1993. Dene and Metis elders recall Michif being the predominant language in Metis communities along the Mackenzie Valley.”

**Creators, Authors, & Interviewees:** Bren Kolson

**Organization Name or Publisher:** Métis Elders Michif Conference

**Year:** 1994

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Métis Kah Ki Yuw Ouyasouwaywin: Michif Peekiskwayin Musinahikum Kiskay-Itamou-Win. Métis National Council Michif Language Study

**Description:** A paper that reviews the historical perspective of Michif, indigenous language use data, existing Michif programs and activities, and strategies for language retention and promotion for the future of Michif.

**Organization Name or Publisher:** Métis National Council



**Year:** 1995

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif

**Description:** Report from Métis National Council General Assembly

**Organization Name or Publisher:** Métis National Council

**Year:** 1998

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Report on the Proceedings of the Michif Speakers Workshop, Yorkton, Saskatchewan

**Creators, Authors, & Interviewees:** Leah Dorion and Murray Hamilton

**Organization Name or Publisher:** Métis Nation—Saskatchewan and Gabriel Dumont Institute

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif Language Immersion Program Feasibility Study

**Creators, Authors, & Interviewees:** Tricia Logan and Michael Fisher

**Organization Name or Publisher:** National Health Organization

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif: A New Language

**Organization Name or Publisher:** North Dakota English

**Year:** 1976

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Tale of the Medicine Fiddle: How a Tune Was Played and the Metchif Came to Be

**Description:** An overview of the Turtle Mountain Michif people, their ways, and their music.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicholas Vrooman

**Organization Name or Publisher:** Northern Michigan University

**Year:** 1992

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif Languages

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker and Lawrence Barkwell

**Organization Name or Publisher:** Pemmican Publications

**Year:** 2007

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Phonological history of Métchif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Richard Rhodes

**Organization Name or Publisher:** Presses de l'Université de Laval

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Dialects of Michif: A Beginning

**Organization Name or Publisher:** Proceedings of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Mix-Im-Up Speech and Emergent Mixed Languages in Indigenous Australia

**Description:** A paper which features a comparison of the processes in the development of Michif and Tiwi and similar languages of Northern Australia.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick McConvell

**Organization Name or Publisher:** Proceedings of the Ninth Annual Symposium about Language and Society

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Towards Non-Strafication in Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** Queen's University

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Le métif: le nec plus ultra des grammaires en contact

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** Revue québécoise de linguistique théorique et appliqués

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Intertwining and Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker

**Organization Name or Publisher:** Romanisation Worldwide Conference

**Year:** 2005

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Aboriginal Peoples Survey 2001, Part 3: Métis Supplement, Michif Language Version

**Description:** Aboriginal peoples' survey questionnaire that was translated into the Michif language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norman Fleury

**Organization Name or Publisher:** Statistics Canada

**Language(s), Excluding English:** Southern Michif

**Year:** 2001

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif replicated: The emergence of a Mixed Language in Northern Quebec

**Description:** A paper where the influence of French on a group of Montagnais is compared to Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lynn Drapeau

**Organization Name or Publisher:** Tenth International Conference on Historical Linguistics

**Year:** 1991

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Mitchif: An Aspect of Francophone Alberta

**Description:** Douaud gives an historical account of the Métis of the Lac La Biche Mission in Alberta. Three pages of this article are devoted to an analysis of their Michif dialect.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick C. Douaud

**Organization Name or Publisher:** The Journal of Indigenous Studies

**Year:** 1989

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Linguistic Diversity of the Métis Nation

**Creators, Authors, & Interviewees:** Hugh R. Hooper

**Organization Name or Publisher:** The Métis

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Métif/The Métis Language

**Creators, Authors, & Interviewees:** Margaret Desjarlais

**Organization Name or Publisher:** The Métis

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

**Item:** The History of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Hugh R. Hooper

**Organization Name or Publisher:** The Métis

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Language of the Story Tellers

**Creators, Authors, & Interviewees:** Hugh R. Hooper

**Organization Name or Publisher:** The Métis

**Year:** 1999

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** On Coexistence and Assimilation in the Phonological Systems of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Donna Evans

**Organization Name or Publisher:** The Minnesota Regional Conference on Language and Linguistics

**Year:** 1982

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Reflexification: The Case of Michif (French-Cree)

**Creators, Authors, & Interviewees:** Norbert Boretzky, Werner Enninger, and Thomas Stolz (Eds.)

**Organization Name or Publisher:** Universität Essen

**Year:** 1989

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Verb Stem in Michif: Combining Description and Revitalization

**Organization Name or Publisher:** University of Bremen

**Year:** 2017

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

**Item:** Towards an Index of Michif Verbal Suffixes

**Organization Name or Publisher:** University of Bremen

**Year:** 2017

**Type of Resource:** Academic

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Material Type:** Text

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** On the Possibility of Linguistic Symbiosis: The Case of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** University of California

**Year:** 1986

**Type of Resource:** Academic

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Material Type:** Text

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Michif: A Problem in Classification

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lori Orser

**Organization Name or Publisher:** University of Kansas

**Year:** 1984

**Type of Resource:** Academic

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Material Type:** Text

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** Dialects of Michif

**Description:** A transcript of a presentation given on October 31, 1985.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford, Ida Rose Allard, and Harry Daniels.

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Year:** 1985

**Type of Resource:** Academic

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Material Type:** Text

**Age Group:** Secondary/Adult

**Item:** The Metchif Dialect of Buffalo Narrows Saskatchewan

**Creators, Authors, & Interviewees:** Wesley Hogman

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Structure of Words in the Buffalo Narrows Dialect of Michif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Wesley Hogman

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** What is Michif?: Language in the Métis Tradition

**Description:** A paper that examines Métis cultural distinctiveness as displayed in the unique Michif language. Various analyses of the Michif language are reviewed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford

**Organization Name or Publisher:** University of Manitoba Press

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** An Adaptive Strategy and Ethnic Persistence of the Mechif of North Dakota

**Description:** An article that discusses how and why the Michif people persisted as an identifiable ethnic group.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Mary Jane Schneider

**Organization Name or Publisher:** University of Missouri

**Year:** 1974

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Sur quelques processus phonologiques, morphologiques et lexicaux du Métif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** University of Moncton

**Year:** 1988

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Can Two Distinct Grammars Coexist in a Single Language? The case of Métif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Robert Papen

**Organization Name or Publisher:** University of New Brunswick

**Year:** 1987

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Coexistent Systems: The Evidence from Mechif

**Creators, Authors, & Interviewees:** Orlando Andrella

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Discourse Analysis of a Michif Narrative

**Creators, Authors, & Interviewees:** Breck Speers

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Location:**

[https://books.google.ca/books/about/Discourse\\_Analysis\\_of\\_a\\_Michif\\_Narrative.html?id=5\\_oSOAAACA\\_AJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ca/books/about/Discourse_Analysis_of_a_Michif_Narrative.html?id=5_oSOAAACA_AJ&redir_esc=y)

**Year:** 1983

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Relationship Between the Conceptual Outlooks and the Linguistic Description of Disease and its Treatment Among the Chippewa and/or Cree Indians of the Turtle Mountain Reservation

**Description:** A study that includes information about the nature of Métis medicinal practices. Names of herbs are often given in Michif, Ojibwa, and Cree.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Bette Boteler

**Organization Name or Publisher:** University of North Dakota

**Year:** 1971

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult



**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Sociolinguistic Survey of Indigenous Languages in Saskatchewan: On the Critical List

**Creators, Authors, & Interviewees:** Shirley Fredeen

**Organization Name or Publisher:** University of Saskatchewan

**Year:** 1991

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Non-Stratification in Michif

**Description:** Rosen argues that lexical patterns which were thought to pattern differently according to the source language (Cree or French), are actually merging to be more and more alike. Rosen argues Michif is even more unique than previously thought.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** University of Toronto

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** What's in a Word in Michif?

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole Rosen

**Organization Name or Publisher:** York University

**Year:** 2000

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Eine zukunft für das mestizen—"französische" (Mitchif)?

**Description:** The importance of Michif vocabulary sources, such as the Turtle Mountain Michif Dictionary, in the study of French-Canadian lexicon is discussed, as well as the survival of the language.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Hans-Josef Niederehe

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

**Item:** History of the Turtle Mountain Band of Chippewa Indians

**Description:** A summary of the early history and development of the Turtle Mountain Chippewa-Cree-Metis. The languages of Turtle Mountain are also discussed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Patrick Gourneau

**Year:** 1974

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Hudson Bay Traders' Cree: A Cree Pidgin?

**Creators, Authors, & Interviewees:** Peter Bakker & John D. Nichols

**Year:** 1996

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** La langue écrite de Louis Riel et quelques aspects de la langue parlée par les Métis

**Description:** An article that discusses how Louis Riel's French reflects more standard French than Michif-French.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Roger Motut

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Linguistic and sociolinguistic relationships in the Michif language

**Description:** This paper provides an introductory description of the two main elements of Michif as it is spoken in Turtle Mountain. Dialect variation and the way in which Cree, Ojibwe, and French combine are also discussed.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford

**Year:** 1973

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Métchif and Bungee: Languages of the Fur Trade

**Creators, Authors, & Interviewees:** David Pentland

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Métis Oral History Project

**Description:** St. Onge interviews of Michif-French speaking elders.

**Creators, Authors, & Interviewees:** Nicole St. Onge

**Year:** 1985

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Michif Speech Acts and Sentence Types

**Creators, Authors, & Interviewees:** Chester Bitterman

**Year:** 1976

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Our Michif Language for tomorrow: Nutr Lawng—Michif Pohr Dimaen

**Description:** Annual National Michif Language Development Conference report

**Year:** 2003

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** Taking Back the Talk: A Specialized Review on Aboriginal Languages and Literacy

**Description:** Prepared for the Royal Commission on Aboriginal Peoples

**Creators, Authors, & Interviewees:** Ruth Norton and Mark Fettes

**Year:** 1994

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Michif, Cree-French and Michif-French Languages: Discussion Paper

**Creators, Authors, & Interviewees:** Lawrence Barkwell

**Year:** 1998

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---

**Item:** The Standardization and Instrumentalization of Créole Languages: Standardization of Orthography in Michif

**Description:** This paper examines the problems involved in producing a written form of Michif.

**Creators, Authors, & Interviewees:** John Crawford

**Year:** 1979

**Material Type:** Text

**Type of Resource:** Academic

**Age Group:** Secondary/Adult

**Resource Availability:** Could Not Locate

---